Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. Itegeko / Law / Loi

N° 12/2013/OL ryo kuwa 12/09/2013
Itegeko Ngenga ryerekeye imari n'umutungo bya Leta……………………………………….2

N° 12/2013/OL of 12/09/2013
Organic Law on State finances and property………………………………………………….2

N° 12/2013/OL du 12/09/2013
Loi Organique relative aux finances et au patrimoine de l'Etat……………………………....2

ITEGEKO NGENGA N° 12/2013/OL RYO KUWA 12/09/2013 RYEREKEYE IMARI N'UMUTUNGO BYA LETA

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 4: Amahame y'ibanze yerekeye imicungire y'imari ya Leta

Ingingo ya 5: Kwemeza ingengo y'imari ya Leta

Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu mikoreshereze y'amafaranga ya Leta

Ingingo ya 7: Gukoresha amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari

Ingingo ya 8: Ikigega gihurizwamo amafaranga y'ubutegetsi bwite bwa Leta

Ingingo ya 9: Ikigega gihurizwamo amafaranga ku rwego rw'ibanze

ORGANIC LAW N° 12/2013/OL OF 12/09/2013 ON STATE FINANCES AND PROPERTY

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

Article 2: Scope of application of this Organic Law

Article 3: Definitions of terms

Article 4: Fundamental principles of public finance management

Article 5: Adoption of the State Budget

Article 6: Regulations for the use of public finances

Article 7: Incurring extra budgetary expenditures

Article 8: Consolidated Fund for Central Government

Article 9: Consolidated fund in a decentralised entity

LOI ORGANIQUE N° 12/2013/OL DU 12/09/2013 RELATIVE AUX FINANCES ET AU PATRIMOINE DE L'ETAT

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi organique

Article 2: Champ d'application de la présente loi organique

Article 3: Définitions des termes

Article 4: Principes fondamentaux de gestion des finances publiques

Article 5: Adoption du budget de l'Etat

Article 6: Règlement pour l'utilisation des finances de l'Etat

Article 7: Engager les dépenses extrabudgétaires

Article 8: Fonds consolidé de l'administration centrale

Article 9: Fonds consolidé dans une entité décentralisée

Ingingo ya 10: Kubikuza amafaranga mu kigega gihurizwamo amafaranga

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'INSHINGANO MU MICUNGIRE Y'IMARI YA LETA

Ingingo ya 11: Ububasha bwo kwemeza ingengo y'imari ya Leta

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Abaminisitiri

Ingingo ya 13: Inshingano za Minisitiri

Ingingo ya 14: Ububasha bwa Minisitiri

Ingingo ya 15: Itangabubasha n'inshingano bikozwe na Minisitiri

Ingingo ya 16: Ububasha n'inshingano by'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta

Ingingo ya 17: Orudonateri w'Ingengo y'Imari ya Leta

Ingingo ya 18: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Ingingo ya 19: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Ingingo ya 20: Itangabubasha rikozwe n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Article 10: Withdrawals of funds from the Consolidated Fund

CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES IN PUBLIC FINANCE MANAGEMENT

Article 11: Powers to adopt the budget

Article 12: Responsibilities of Cabinet

Article 13: Responsibilities of the Minister

Article 14: Powers of the Minister

Article 15: Delegation of powers and duties by the Minister

Article 16: Powers and responsibilities of the Secretary to the Treasury

Article 17: Paymaster of State Budget

Article 18: Chief Budget Manager

Article 19: Responsibilities of the Chief Budget Manager

Article 20: Delegation of powers by the Chief Budget Manager

Article 10: Retrait des fonds du Fonds consolidé

CHAPTER II : POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS DANS LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Article 11 : Pouvoir d'adopter le budget

Article 12: Attributions du Conseil des Ministres

Article 13: Attributions du Ministre

Article 14: Pouvoirs du Ministre

Article 15: Délégation des pouvoirs et attributions du Ministre

Article 16: Pouvoirs et responsabilités du Secrétaire au Trésor

Article 17: Ordonnateur du Budget de l'État

Article 18: Gestionnaire Principal du budget

Article 19: Attributions du Gestionnaire principal du budget

Article 20: Délégation de pouvoirs par le gestionnaire principal du budget

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umuyobozi w'urwego rwa Leta	**Article 21: Responsibilities of the Executive Head**	**Article 21 : Attributions du Responsable Exécutif**
Ingingo ya 22: Imikoranire y'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta n'umuyobozi w'urwego	**Article 22: Relations between a Chief Budget Manager and an Executive Head of the public entity**	**Article 22: Relations entre le gestionnaire principal du budget et le Responsable Exécutif de l'entité publique**
Ingingo ya 23: Gushyikiriza raporo z'ibikorwa Minisitiri ufite inzego z'ibanze mu nshingano ze	**Article 23: Submission of performance reports to the Minister in charge of decentralized entities**	**Article 23: Transmission des rapports de performance au Ministre ayant les entités décentralisées dans ses attributions**
Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta mu micungire y'imari ya Leta	**Article 24: Responsibilities of the Chief Executive Officer of a public institution in public finance management**	**Article 24 : Responsabilités du Responsable Exécutif d'un établissement public dans la gestion des finances publiques**
UMUTWE WA III: IGENAMIGAMBI, ITEGURWA N'IYEMEZWA RY'INGENGO Y'IMARI YA LETA	**CHAPTER III: PLANNING, BUDGET PREPARATION AND APPROVAL**	**CHAPITRE III : PLANIFICATION, ELABORATION ET ADOPTION DU BUDGET**
Ingingo ya 25: Igenamigambi rya Leta	**Article 25: State Planning**	**Article 25: Planification de l'Etat**
Ingingo ya 26: Amabwiriza n'imirongo ngenderwaho byerekeye ingengo y'imari ya Leta	**Article 26: Budget instructions and guidelines**	**Article 26: Instructions et lignes directrices du Budget**
Ingingo ya 27: Inkomoko y'ingengo y'imari ya Leta	**Article 27: Sources of State finances**	**Article 27: Sources des finances de l'Etat**
Ingingo ya 28: Ibigize amafaranga ateganywa gukoreshwa na Leta	**Article 28: Composition of State expenditures**	**Article 28: Composition des dépenses de l'État**
Ingingo ya 29: Ingengo y'imari y'ingoboka y'ubutegetsi bwite bwa Leta	**Article 29: Emergency budget reserve of Central Government entity**	**Article 29: Réserve budgétaire d'urgence d'une entité d'administration centrale**
Ingingo ya 30: Ingengo y'imari y'ingoboka y'urwego rw'ibanze	**Article 30: Emergency budget reserve of a decentralized entity**	**Article 30: Réserve budgétaire d'urgence d'une entité décentralisée**

Ingingo ya 31: Icyuho n'amafaranga arenga ku ngengo y'imari

Ingingo ya 32: Gutegura no gutanga imbanzirizamushinga y'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta.

Ingingo ya 33: Igenwa ry'amafaranga yinjira mu ngengo y'imari

Ingingo ya 34: Igenwa ry'amafaranga asohoka mu ngengo y'imari

Ingingo ya 35: Iyemezwa ry'umushinga w'itegeko rishyiraho ingengo y'imari

Ingingo ya 36: Imiterere y'ingengo y'imari y'inzego z'ibanze

Ingingo ya 37: Imiterere y'ingengo y'imari y'ibigo bya Leta

Ingingo ya 38: Ibikubiye mu mushinga w'Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta

Ingingo ya 39: Ibikubiye mu mushinga w'ingengo y'imari y'inzego z'ibanze

Ingingo ya 40: Iyemezwa ry'ingengo y'imari y'inzego z'ibanze

Ingingo ya 41: Ivugurura ry'ingengo y'imari

UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'INGENGO Y'IMARI YA LETA

Article 31: Budget deficit and surplus

Article 32: Preparation and presentation of a budget framework paper

Article 33: Format of revenue budget appropriation

Article 34: Determination of expenditure budget appropriation

Article 35: Approval of Finance Bill

Article 36: Budget format of decentralized entities

Article 37: Budget format of public institutions

Article 38: Contents of the Finance Bill

Article 39: Contents of the Draft budget for decentralized entities

Article 40: Approval of the budget of decentralized entities

Article 41: Revision of the budget

CHAPTER IV: STATE BUDGET EXECUTION

Article 31: Déficit budgétaire et excédent budgétaire

Article 32: Préparation et présentation d'un document cadre du budget

Article 33: Format d'affectation du budget des recettes

Article 34: Determination d'affectation des dépenses budgétaires

Article 35: Approbation du projet de loi des finances

Article 36: Format du budget des entités décentralisées

Article 37: Canevas du budget des établissements publics

Article 38: Contenu du projet de loi de Finances

Article 39: Contenu du projet de budget pour les entités décentralisées

Article 40: Approbation du budget des entités décentralisées

Article 41: Révision du budget

CHAPITRE IV: EXECUTION DU BUDGET DE L'ETAT

Ingingo ya 42: Gutegura no kwemeza gahunda y'amafaranga akoreshwa	**Article 42: Preparation and approval of expenditure plan**	**Article 42: Elaboration et approbation du plan des dépenses**
Ingingo ya 43: Ibyishyurwa ku ngengo y'imari ya Leta	**Article 43: Budget commitments**	**Article 43: Engagements budgétaires**
Ingingo ya 44: Inzitizi mu gushyira mu bikorwa gahunda yemewe y'amafaranga akoreshwa	**Article 44: Limitation to implement approved expenditure plan**	**Article 44: Limitation à l'exécution du plan de dépenses approuvé**
Ingingo ya 45: Ingengo y'imari y'agateganyo	**Article 45: Provisional budget**	**Article 45: Budget provisoire**
Ingingo ya 46: Kwimura amafaranga yagenwe kuri gahunda agashyirwa ku yindi	**Article 46: Reallocation of appropriated budget**	**Article 46: Réaffectation du budget de dotation**
Ingingo ya 47: Uko kwishyura bikorwa	**Article 47: Processing of payments**	**Article 47: Traitement des paiements**
Ingingo ya 48: Irangira ry'ibyemejwe kwishyurwa ku ngengo y'imari	**Article 48: Cessation of budget commitments**	**Article 48: Cessation des engagements budgétaires**
Ingingo ya 49: Kwimura ingengo y'imari mu nzego z'ibanze	**Article 49: Budget reallocation in decentralized entities**	**Article 49: Réaffectation budgétaire dans les entités décentralisées**
UMUTWE WA V: INGUZANYO, IMICUNGIRE Y'IMYENDA, ISHORAMARI N'IMIKORANIRE N'AMABANKI N'IBIGO BY'IMARI	**CHAPTER V: BORROWING, DEBT MANAGEMENT, INVESTMENT AND BANKING ARRANGEMENTS**	**CHAPITRE V: EMPRUNT, GESTION DE LA DETTE, INVESTISSEMENT ET MECANISMES BANCAIRES**
Ingingo ya 50: Ububasha bwo kwaka inguzanyo	**Article 50: Authority to borrow**	**Article 50: Pouvoir d'emprunter**
Ingingo ya 51: Impamvu z'inguzanyo	**Article 51: Purpose of borrowing**	**Article 51: But de l'emprunt**
Ingingo ya 52: Ibipimo ntarengwa ku nguzanyo	**Article 52: Limits of borrowing**	**Article 52: Limites d'emprunt**
Ingingo ya 53: Gukurikirana umwenda	**Article 53: Debt Monitoring**	**Article 53: Suivi de la dette**
Ingingo ya 54: Kwishyura igihe kitaragera no guhindura umwenda	**Article 54: Prepayment and conversion conditions**	**Article 54: Remboursement anticipé et conditions de conversion**

Ingingo ya 55: Amafaranga ahabwa inzego za Leta	**Article 55: Subsidies to public entities**	**Article 55: Subventions à des entités publiques**
Ingingo ya 56: Kubika inyandiko z'imyenda	**Article 56: Maintaining of debt records**	**Article 56: Maintien des données sur la dette**
Ingingo ya 57: Imicungire y'umwenda	**Article 57: Debt management**	**Article 57: Gestion de la dette**
Ingingo ya 58: Ishoramari ry'amafaranga ya Leta	**Article 58: Investment of public funds**	**Article 58: Investissement des fonds publics**
Ingingo ya 59: Ishoramari mu mishinga ya Leta	**Article 59: Investments in Government projects**	**Article 59: Investissements dans les projets du Gouvernement**
Ingingo ya 60: Imicungire ya za konti mu nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta	**Article 60: Management of bank accounts in Central Government entities**	**Article 60: Gestion des comptes bancaires dans les entités de l'administration centrale**
Ingingo ya 61: Imicungire ya za Konti muri banki mu nzego z'ibanze	**Article 61: Management of bank accounts in decentralized entities**	**Article 61: Gestion des comptes bancaires dans des entités décentralisées**
UMUTWE WA VI: IBARURAMARI, RAPORO Z'IMARI N'IGENZURAMUTUNGO	**CHAPTER VI: ACCOUNTING, REPORTING AND AUDIT**	**CHAPITRE VI: COMPTABILITE, ETATS FINANCIERS ET AUDIT**
Ingingo ya 62: Amabwiriza agenga ibaruramari	**Article 62: Accounting standards**	**Article 62: Normes comptables**
Ingingo ya 63: Biro y'Umucungamari Mukuru	**Article 63: Office of the Accountant General**	**Article 63: Bureau du Comptable Général**
Ingingo ya 64: Ibikurikizwa mu gufunga ibitabo by'ibaruramari umwaka urangiye	**Article 64: Year-end procedures for closing books of accounts**	**Article 64 : Procédures de cloture des livres de comptes à la fin de l'année**
Ingingo 65: Raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari	**Article 65: Budget Execution Report**	**Article 65: Rapport d'exécution du budget**
Ingingo ya 66: Itegurwa n'itangwa rya raporo y'imari rikorwa n'inzego za Leta	**Article 66: Preparation and submission of financial statements by public entities**	**Article 66: Préparation et transmission des états financiers par des entités publiques**
Ingingo ya 67: Itegurwa n'itangwa rya za raporo zihujwe zerekeye ibaruramari	**Article 67: Preparation and submission of consolidated financial statements**	**Article 67: Préparation et transmission des états financiers consolidés**
Ingingo ya 68: Itegurwa n'itangwa rya za	**Article 68: Preparation and submission of**	**Article 68: Préparation et transmission des**

raporo z'umwaka zerekeye ibyakozwe	**annual activity reports**	**rapports annuels d'activités**
Ingingo ya 69: Igenzurwa rya raporo z'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya Leta	**Article 69: Audit of financial statements**	**Article 69: Audit des états financiers**
Ingingo ya 70: Igenzura bwite ry'imari ya Leta	**Article 70: Internal audit function**	**Article 70: Fonction d'audit interne**
UMUTWE WA VII: KUTUBAHIRIZA ITEGEKO N'IBIHANO	**CHAPTER VII: NON COMPLIANCE WITH THE LAW AND SANCTIONS**	**CHAPITRE VII: NON RESPECT DE LA LOI ET SANCTIONS**
Ingingo ya 71: Ingaruka zo kutubahiriza amategeko agenga imicungire y'imari ya Leta	**Article 71: Effect of non compliance with laws governing public finance management**	**Article 71: Effet du non respect des lois régissant la gestion des finances publiques**
Ingingo ya 72: Ibirebwa no kutubahiriza amategeko	**Article 72: Scope of non compliance with laws**	**Article 72: Champ d'application du non respect des lois**
Ingingo ya 73: Ibihano bijyana no kutubahiriza amategeko	**Article 73: Sanctions for non compliance with the laws**	**Article 73: Sanctions pour non respect des lois**
UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 74: Imicungire y'imari ya Leta mu bigo bya Leta	**Article 74: Public finance management in public institutions**	**Article 74: Gestion des finances publiques dans les établissements publics**
Ingingo ya 75: Ibikurikizwa mu gutanga umutungo wa Leta	**Article 75: Procedure for disposal of public property**	**Article 75: Procédure d'aliénation des biens publics**
Ingingo ya 76: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga	**Article 76: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law**	**Article 76 : Initiation, examen et adoption de la présente loi organique**
Ingingo ya 77: Ivanwaho ry'itegeko ngenga n'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko ngenga	**Article 77: Repealing provision**	**Article 77: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 78: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa	**Article 78: Commencement**	**Article 78: Entrée en vigueur**

ITEGEKO NGENGA N° 12/2013/OL RYO KUWA 12/09/2013 RYEREKEYE IMARI N'UMUTUNGO BYA LETA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 79, iya 80, iya 81, iya 88, iya 89, iya 90, iya 91, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 117, iya 118, iya 167, iya 183, iya 184, iya 189 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

ORGANIC LAW N° 12/2013/OL OF 12/09/2013 ON STATE FINANCES AND PROPERTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

The Senate, in its session of 31 July 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 117, 118, 167, 183, 184, 189 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 37/2006 of 12/09/2006 on State finance and property as modified and complemented to date;

LOI ORGANIQUE N° 12/2013/OL DU 12/09/2013 RELATIVE AUX FINANCES ET AU PATRIMOINE DE L'ETAT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013 ;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 79, 80, 81, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 108, 117, 118, 167, 183, 184, 189 et 201;

Revu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko ngenga rigamije

Iri tegeko ngenga rishyiraho amahame n'uburyo byo kunoza imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga rireba imicungire y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta, iy'urwego rw'ibanze, iy'inzego za Leta n'iy'izishamikiye ku rwego rwa Leta.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko ngenga, usibye igihe yumvikana ukundi, amagambo akurikira asobanurwa mu buryo bukurikira:

1° **amafaranga ya Leta:** amafaranga yose Leta yakira cyangwa agomba kwakirwa na Minisitiri, umukozi wa Leta cyangwa undi muntu wese ubyemerewe kandi harimo amafaranga yakusanyijwe n'amashami ya Leta yagenwe, impano cyangwa inguzanyo kuri Leta n'andi

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Organic Law

This Organic Law establishes principles and modalities for sound management of State finances and property.

Article 2: Scope of application of this Organic Law

This Organic Law shall relate to public financial management of Central Government, local administration, public institutions and parastatal organizations.

Article 3: Definitions of terms

In this Organic Law, unless the context otherwise provides, the following terms shall have the following meanings:

1° **public funds:** all State monies received or to be received by the Minister, a public officer or any other authorized person including revenues collected by designated Government departments, donations, loans for the Government, and any other money that the Minister may

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi organique

La présente loi organique établit les principes et les modalités de la gestion saine des finances et du patrimoine de l'Etat.

Article 2: Champ d'application de la présente loi organique

La présente loi organique s'applique à la gestion des finances publiques de l'administration centrale, de l'administration locale, des institutions publiques et des institutions para-étatiques.

Article 3: Définitions des termes

Dans la présente loi organique, sauf s'ils sont autrement définis, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **fonds publics:** tous les fonds de l'Etat reçus ou devant être reçus par le Ministre, un agent public ou toute autre personne autorisée, incluant les recettes perçues par les départements du Gouvernement désignés, des dons, des prêts pour le Gouvernement, et

mafaranga yose Minisitiri ashobora kugena kwishyurwa ku makonti y'ikigega gihurizwamo amafaranga ya Leta;

2° **amafaranga yishyurwa nta mpaka:** amafaranga agomba kwishyurwa na Leta kubera ibikubiye mu masezerano Leta yemeye, amasezerano ahoraho cyangwa amategeko yihariye. Ayo mafaranga akubiyemo kandi amafaranga agenewe kwishyura imyenda ya Leta, gusubiza imisoro n'andi mafaranga yinjira iyo biteganywa n'itegeko ndetse n'amafaranga inkiko zitegeka Leta kwishyura;

3° **guhuza:** kunyuza amafaranga ya Leta mu buryo bwa konti imwe rukumbi y'ikigega cya Leta no kwishyura hakurikijwe uburyo bukurikizwa bwagenwe n'iri itegeko ngenga;

4° **gukora mu buryo bumwe:** imicungire y'ubutegetsi bwite bwa Leta n'ubw'inzego z'ibanze ifite ibyiciro bimwe byerekeye ingengo y'imari, gahunda y'ibaruramari, inyandiko zose zerekeye ingengo y'imari n'amahame y'imicungire y'imari ya Leta;

5° **gukorera mu mucyo:** kugaragariza no guha amakuru rubanda ku byerekeye

direct to be paid into the accounts of the consolidated fund;

2° **compulsory/statutory payments:** payments by the Central Government for contractual obligations, permanent agreements or special laws. Such payments shall also comprise payments for servicing public debt, refunds of taxes and other revenues in case they are provided for by law and court-issued legal claims on the State;

3° **consolidation:** channelling public funds through the Public Treasury Single Account System and making payments according to the procedure prescribed in this Organic Law;

4° **uniformity:** management of Central Government and decentralised entities with a uniform budget classification, chart of accounts, budget documentation and principles of public finance management;

5° **transparency:** openness and information to the public on matters relating to public

tout autre fonds que le Ministre peut ordonner de payer aux comptes du fonds consolidé;

2° **décaissements d'office:** décaissements découlant d'obligations contractuelles, d'accords permanents ou de lois spéciales dus par le Gouvernement central. Parmi ces décaissements figurent aussi des fonds destinés à honorer le service de la dette publique, la restitution du trop-perçu d'impôts et d'autres recettes lorsqu'elles sont définies par la loi ainsi que des créances décidées par les juridictions contre l'Etat;

3° **consolidation:** acheminement des fonds publics par l'intermédiaire du système de compte unique du Trésor Public et mode de paiements effecués selon la procédure prévue par la présente loi organique;

4° **uniformité:** gestion de l'administration centrale et des entités décentralisées avec une classification budgétaire uniforme, un plan comptable, une documentation budgétaire et des principes de gestion des finances publiques;

5° **transparence:** ouverture et information au public sur les questions

imicungire y'imari ya Leta;

6° **icyuho mu ngengo y'imari:** umubare w'amafaranga asohoka mu ngengo y'imari, nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya 31 y'iri tegeko ngenga, arenze ku mafaranga yinjira mu ngengo y'imari, nk'uko bisobanurwa mu ngingo ya 30 y'iri tegeko ngenga;

7° **igena ry'ingengo y'imari:** ingingo mu itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta itorwa n'Umutwe w'Abadepite yemera umubare ntarengwa w'amafaranga urwego rwa Leta rushobora gukoresha no kwishyura ku bintu bizwi mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) gitangira ku itariki ya mbere Nyakanga kikarangira kuya 30 Kamena ya buri mwaka;

8° **ikigega gihurizwamo amafaranga:** ikigega gikubiyemo amafaranga ya Leta yose yinjira;

9° **Ikigo cya Leta:** ikigo gifite ubuzimagatozi, gicungwa hakurikijwe amategeko agenga inzego z'imirimo za Leta, cyahawe na Leta umutungo wo kugifasha gukora imirimo yihariye ku nyungu rusange;

10° **ishami ry'urwego rwa Leta:** urwego rwa Leta rudafite ubuzimagatozi

finance management;

6° **budget deficit:** amount of budget expenditure, as provided for in Article 31 of this Organic Law, exceeding budget revenues as provided for in Article 30 of this Organic Law;

7° **appropriation:** provision in the State Finance Law adopted by the Chamber of Deputies approving the maximum amount that a public entity may be allocated in making commitments and payments for specific purposes during a twelve (12) month period starting on July 1st and ending on June 30 of each year;

8° **consolidated fund:** fund that includes all the revenues and other funds of the State;

9° **public institution:** institution with legal personality, managed in accordance with laws governing public administrative entities and using the State finances and property for carrying out its specific activities for public interest;

10° **subsidiary entity:** public entity without legal personality and administrative and

relatives à la gestion des finances publiques ;

6° **déficit budgétaire:** montant des dépenses du budget, tel que prévu à l'article 31 de la présente loi organique, dépassant les recettes du budget, tel que prévu à l'article 30 de la présente loi organique;

7° **dotation:** disposition de la loi portant fixation des Finances de l'Etat votée par la Chambre des Députés approuvant le montant maximum qu'une entité publique peut engager et utiliser pour paiements à des fins spécifiques couvrant une période de douze mois (12) commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin de chaque année;

8° **fonds consolidé:** fonds qui contient toutes les recettes et autres fonds de l'Etat ;

9° **etablissement public:** établissement jouissant de la personnalité juridique, géré conformément aux lois régissant les organes administratifs de l'Etat et utilisant les finances et le patrimoine de l'Etat pour mener des activités déterminées dans l'intérêt public;

10° **filiale:** entité publique ne jouissant ni de personnalité juridique ni

n'ubwigenge mu micungire y'imari n'abakozi, rureberérwa kandi rugahabwa amafaranga binyuze mu buyobozi bwite bwa Leta cyangwa urwego rw'ibanze rushamikiyeho;

11° **Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta:** itegeko rigena amafaranga ateganyijwe kuzinjira, amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu mwaka ndetse n'uburyo buteganyijwe mu kuziba icyuho mu ngengo y'imari yemejwe n'Umutwe w'Abadepite;

12° **konti imwe rukumbi y'imari ya Leta:** konti rusange ubutegetsi bwite bwa Leta bwafunguye muri Banki Nkuru y'u Rwanda ndetse na za konti ziyishamikiyeho;

13° **kubazwa ibyakozwe:** inshingano ya buri muyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta yo gukoresha no gucunga neza imari ya Leta no gukora ibaruramari rikurikije amategeko;

14° **kubumbira hamwe:** gushyira hamwe mu buryo bwuzuye amarafanga yakiriwe yose, ayakoreshejwe n'inguzanyo zo kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya Leta;

15° **Minisiteri:** Minisiteri ifite imari mu nshingano zayo;

financial autonomy supervised and funded through the Central Government or a Decentralized Entity to which it is affiliated;

11° **State Finance Law:** law determining projected annual revenues and expenditures as well as the financing of the deficit of the budget approved by the Chamber of Deputies;

12° **Public Treasury Single Account:** Central Government main bank account and its sub accounts maintained at the National Bank of Rwanda;

13° **accountability:** responsibility of each chief budget manager to ensure prudent use, good management and lawful accounting of public funds;

14° **comprehensiveness:** complete inclusion of all revenues, expenditures and budget financing in the budget;

15° **Ministry:** Ministry in charge of finance;

d'autonomie administrative et financière supervisée et financée par l'administration centrale ou une entité décentralisée à laquelle elle est affiliée;

11° **Loi des Finances de l'Etat:** loi décrivant les prévisions annuelles des recettes attendues, les prévisions de dépenses annuelles et le financement du déficit du budget approuvé par la Chambre des Députés;

12° **compte unique du Trésor Public:** compte bancaire de l'administration centrale gardé à la Banque Nationale du Rwanda et ses sous-comptes;

13° **responsabilité:** responsabilité du gestionnaire principal du budget d'assurer une utilisation prudente, une gestion saine et une comptabilité conforme aux lois des fonds publics;

14° **exhaustivité:** inclusion complète de toutes les recettes, les dépenses et le financement budgétaire dans le budget ;

15° **Ministère:** Ministère ayant les finances dans ses attributions ;

16° **Minisitiri :** Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ;

17° **umukozi wa Leta:** umuntu wese urangiza inshingano ziteganyijwe mu mirimo ya Leta kandi wishyurwa ku mafaranga ya Leta;

18° **umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta:** umushinga w'itegeko ry'imari ya Leta utegurwa kandi ugashyikirizwa Inteko Ishinga Amategeko hashingiwe ku ngingo ya 79 n'iya 80 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu;

19° **umutungo wa Leta:** umutungo wimukamwa cyangwa utimukanwa w'urwego rwa Leta;

20° **Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta:** umuyobozi mu rwego rwa Leta ushinzwe gucunga imari nk'uko bivugwa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko ngenga cyangwa undi mukozi wa Leta wese wabiherewe ububasha nk'uko bivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko ngenga;

21° **umuyobozi w'urwego rwa Leta:** umuyobozi uhuza imirimo yose y'urwego rwa Leta;

16° **Minister:** Minister in charge of finance;

17° **public officer:** any person carrying out a duty provided within the public service and paid out of public funds;

18° **State finance Bill:** State finance bill drafted and submitted to the Parliament pursuant to Articles 79 and 80 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 04 2003 as amended to date;

19° **public property:** movable and immovable assets of a public entity;

20° **Chief Budget Manager:** administrative head of the public entity in charge of budget management as provided for in Article 18 of this Organic Law or any other competent public officer as provided for in Article 20 of this Organic Law;

21° **executive head:** head who coordinates all the activities of a public entity;

16° **Ministre :** Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

17° **agent public:** toute personne exerçant une activité prévue au sein de la fonction publique et rémunérée sur des fonds publics ;

18° **projet de loi des Finances de l'Etat:** projet de loi des finances de l'État préparé et soumis au Parlement conformément aux articles 79 et 80 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour ;

19° **propriété publique:** biens meubles et immeubles de l'entité publique;

20° **Gestionnaire Principal du Budget:** responsable administratif de l'entité publique chargé de gérer le budget tel que stipulé à l'article 18 de la présente loi organique ou tout autre agent de l'Etat compétent tel que stipulé à l'article 20 de la présente loi organique ;

21° **responsable exécutif:** responsable qui coordonne toutes les activités d'une entité publique ;

22° **umwaka w'ingengo y'imari:** igihe gihwanye n'amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki ya mbere Nyakanga kugera ku ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira;

23° **umwenda wa Leta:** umwenda uwo ari wo wose wafashwe na Leta, mu mafaranga, inyandiko mpeshamwenda zatanzwe n'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa urwego rw'ibanze cyangwa undi wose Leta yafata;

24° **urwego rugenerwa igice cy'ingengo y'imari:** urwego rwa Leta rugenerwa igice cy'ingengo y'imari binyuze mu itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rya buri mwaka;

25° **urwego rwa Leta:** urwego rufite ubuzima gatozi rucungwa hakurikijwe amategeko agenga imikorere y'inzego za Leta, kandi Leta igenera imari kugira ngo rurangize inshingano zarwo;

26° **urwego rw'ibanze:** urwego rw'imitegekere y'Igihugu ku rwego rw'ibanze rufite ubuzima gatozi n'ubwigenge mu byerekeye imicungire y'imari n'abakozi barwo kandi rukagira igice mu ngengo y'imari gituruka mu butegetsi bwite bwa Leta;

27° **urwego rw'ubutegetsi bwite bwa Leta:** urwego rwa Leta rugenerwa

22° **fiscal year:** period of twelve (12) months from 01 July to 30 June of the following year;

23° **public debt:** any State monetary liability or treasury bill issued by Central Government or decentralised entity or any other debt the State may take on;

24° **extra budgetary entity:** public entity whose budget is partially financed through the annual State Finance Law;

25° **Public entity:** a public entity with legal personality managed in accordance with laws governing public entities and which is entitled to a budget for fulfilling its mission;

26° **decentralized entity:** local administrative entity with legal personality, administrative and financial autonomy and whose budget is partially financed by the Central Government;

27° **Central Government entity:** a public entity to which the State allocates every

22° **exercice financier:** période de douze (12) mois à partir du 01 juillet au 30 juin de l'année suivante ;

23° **dette publique:** toute obligation monétaire de l'Etat ou bon du trésor émis par l'administration centrale ou par une entité décentralisée ou toute autre dette que l'Etat peut contracter ;

24° **entité extra budgétaire:** entité publique dont le budget est financé partiellement à travers la loi annuelle des Finances de l'Etat;

25° **entité publique:** entité publique dotée de la personnalité juridique gérée conformément aux lois régissant les entités publiques ainsi qu'un budget prévu dans la loi des Finances pour lui permettre d'accomplir ses missions;

26° **entité décentralisée:** entité administrative locale dotée de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière, et dont le budget est partiellement financé par le Gouvernment central ;

27° **entité d'Administration Centrale :** une entité publique à laquelle l'Etat

ingengo y'imari mu itegeko rigena imari ya Leta ya buri mwaka kandi amafaranga yose rukoresha akaba aturuka mu ngengo y'imari.

Ingingo ya 4: Amahame y'ibanze yerekeye imicungire y'imari ya Leta

Mu gukoresha imari ya Leta, amahame y'ingenzi akurikira yerekeye imicungire y'imari ya Leta agomba kwitabwaho:

1º kubumbira hamwe;
2º gukorera mu mucyo;
3º kubazwa ibyakozwe;
4º gukora mu buryo bumwe;
5º guhuza;
6º kwita ku buringanire bw'abagore n'abagabo mu micungire y'imari ya Leta.

Ingingo ya 5: Kwemeza ingengo y'imari ya Leta

Ingengo y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta itorwa n'Umutwe w'Abadepite, mu gihe ingengo y'imari y'inzego z'ibanze yemezwa n'Inama Njyanama zazo mbere y'uko umwaka w'ingengo y'imari bijyana utangira.

Ku bireba ibigo bya Leta, gutondeka mu byiciro, gutegura inyandiko y'ingengo y'imari no kuyemeza bikorwa n'ubuyobozi bubifitiye

year funds in the annual State Finance Law and which is wholly funded by the national budget.

Article 4: Fundamental principles of public finance management

In using public funds, the following fundamental public finance management principles shall be put into consideration:

1º comprehensiveness;
2º transparency;
3º accountability;
4º uniformity;
5º consolidation;
6º gender balance in public State finance management.

Article 5: Adoption of the State Budget

The budget of Central Government shall be adopted by the Chamber of Deputies, while the budget of decentralized entities shall be adopted by their respective Councils before the beginning of the fiscal year to which they relate.

With regard to public institutions, classification, presentation and approval of their budgets shall be done by competent

alloue chaque année des fonds dans la Loi des Finances de l'Etat et qui utilise seulement les fonds provenant du budget de l'Etat.

Article 4: Principes fondamentaux de gestion des finances publiques

En utilisant des fonds publics, les principes fondementaux de gestion des finances publiques qui suivent doivent être pris en considération :

1º exhaustivité ;
2º transparence ;
3º responsabilité ;
4º uniformité ;
5º consolidation ;
6º égalité entre les femmes et les hommes dans la gestion des finances publiques.

Article 5: Adoption du budget de l'Etat

Le budget de l'administration centrale est adopté par la Chambre des Députés, alors que le budget des entités décentralisées est adopté par leurs Conseils respectifs avant le début de l'exercice auquel ils se rapportent.

Concernant les établissements publics, la classification, la présentation et l'approbation de leurs budgets doivent être effectuées par les

ububasha bwateganyijwe mu mategeko ashyiraho ibyo bigo, kandi byemera amahame rusange n'ingingo z'iri tegeko ngenga.

authorities provided for in laws establishing such public institutions, which shall adhere to general principles and provisions of this Organic Law.

autorités compétentes prévues dans les lois portant création de ces établissements publics, qui doivent adhérer aux principes généraux et aux dispositions de la présente loi organique.

Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu mikoreshereze y'amafaranga ya Leta

Ikoreshwa ry'amafaranga ya Leta mu nzego zayo zose ryubahiriza ibiteganywa n'itegeko ryihariye rigenga amasoko ya Leta.

Article 6: Regulations for the use of public finances

The public finances shall be used in public entities in accordance with the Law governing public procurement.

Article 6: Règlement pour l'utilisation des finances de l'Etat

Les finances de l'Etat sont utilisées dans les entités publiques conformément à la loi régissant les marchés publics.

Ingingo ya 7: Ikoreshwa ry'amafaranga adateganyijwe mu ngengo y'imari

Amafaranga yose yakiriwe harimo inkunga, inguzanyo n'amafaranga asohoka agomba kuba ari mu ngengo y'imari y'urwego rwa Leta bireba.

Birabujijwe gukoresha amafaranga atateganyijwe mu ngengo y'imari aho yaba avuye hose.

Article 7: Incurring extra budgetary expenditures

All revenues, including grants and loans and all expenditures shall be included in the budget of the concerned public entity.

It is prohibited to incur extra-budgetary expenditures whatever their source.

Article 7: Engagements des dépenses extrabudgétaires

Toutes les recettes, y compris les subventions et les prêts ainsi que toutes les dépenses doivent être incluses dans le budget de l'entité publique concernée.

Il est interdit d'engager des dépenses extra-budgétaires quelle qu'en soit la source.

Ingingo ya 8: Ikigega gihurizwamo amafaranga y'ubutegetsi bwite bwa Leta

Ikigega cya Leta gihurizwamo amafaranga ya Leta yose.

Kugira ngo habe imicungire nyayo y'ingengo y'imari mu butegetsi bwite bwa Leta, icyo kigega gihurizwamo amafaranga yinjira yose, harimo inguzanyo n'inkunga by'amahanga.

Article 8: Consolidated Fund for Central Government

A public fund shall constitute all Government funds.

For effective management of the budget in the Central Government, such a consolidated fund shall constitute all revenues, including external loans and grants.

Article 8: Fonds consolidé de l'Administration Centrale

Un fonds public comprend tous les fonds de l'Etat.

Pour une gestion efficace du budget dans l'administration centrale, ce fonds comprend toutes les recettes, y compris les prêts et les dons extérieurs.

Icyakora, muri icyo kigega ntihabarirwamo amafaranga yakiriwe n'ibigo bya Leta, Inzego z'Ibanze n'amafaranga ya Leta yakiriwe hakurikijwe amategeko yihariye cyangwa binyuze mu bwumvikane hagati y'ubutegetsi bwite bwa Leta n'abafatanyabikorwa mu iterambere.

Minisitiri cyangwa intumwa ye niwe muyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta yerekeye amafaranga yakiriwe n'ayasohotse mu kigega cya Leta gihurizwamo amafaranga ya Leta.

Ingingo ya 9: Ikigega gihurizwamo amafaranga ku Rwego rw'Ibanze

Mu rwego rw'ibanze, Inama Njyanama ishyiraho ikigega gihurizwamo amafaranga ya Leta, kandi gikora hakurikijwe amahame y'ibanze yerekeye imicungire y'imari ya Leta ateganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri tegeko ngenga.

Imisoro yose yashyizweho n'itegeko ku rwego rw'ibanze n'andi mafaranga ya Leta, harimo amafaranga atangwa n'ubutegetsi bwite bwa Leta ku mirimo yihariye, inguzanyo n'inkunga ari mu bigize ikigega gihurizwamo amafaranga cyashyizweho n'Inama Njyanama ku Rwego rw'Ibanze.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa cyangwa intumwa ye ni we muyobozi mukuru ushinzwe gucunga amafaranga yinjiye n'asohoka

However, such fund shall not include revenues received by public institutions, decentralized entities and public funds received in accordance with specific legislation or through agreement between the Central Government and the development partners.

The Minister or his/her delegate shall be the chief budget manager of the revenues and the expenditures in the Central Government consolidated fund.

Article 9: Consolidated fund in a Decentralised Entity

In a decentralized entity, the Council shall establish a consolidated fund and operate it in accordance with fundamental principles of public finance management as provided for in Article 4 of this Organic Law.

All taxes established by law for decentralized entities and other public funds, including resources from Central Government, loans and grants shall constitute the Consolidated Fund established by the Council for the Decentralized Entity.

The Executive Secretary or his/her delegate shall be the chief budget manager of the revenues and expenditures of the

Toutefois, ce fonds ne comprend pas les recettes reçues par les établissements publics, les entités décentralisées et des fonds publics reçus conformément à la législation spécifique ou à travers un accord entre l'administration centrale et les partenaires au développement.

Le Ministre ou son délégué est le gestionnaire principal en chef des recettes et des dépenses du fonds consolidé de l'administration centrale.

Article 9: Fonds consolidé dans une Entité décentralisée

Dans une entité décentralisée, le Conseil doit créer un fonds consolidé et le faire fonctionner conformément aux principes fondamentaux de gestion des finances publiques prévus à l'article 4 de la présente loi organique.

Toutes les taxes prévues par la loi pour les entités décentralisées et d'autres fonds publics, y compris les ressources affectées par l'administration centrale, des prêts et des subventions constituent le fonds consolidé créé par le Conseil de l'entité décentralisée.

Le Secrétaire Exécutif ou son délégué est le gestionnaire principal des recettes et des dépenses du fonds consolidé dans une entité

y'ikigega gihurizwamo amafaranga mu rwego rw'ibanze.

<u>Ingingo ya 10</u>: Kubikuza amafaranga mu kigega gihurizwamo amafaranga

Kubikuza amafaranga mu kigega gihurizwamo amafaranga y'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa urwego rw'ibanze birabujijwe, keretse hatanzwe uruhushya rwanditse rwa Minisitiri cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ibanze cyangwa intumwa zabo.

Hashingiwe ku itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta cyangwa icyemezo cy'Inama Njyanama gishyiraho ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze, kubikuza amafaranga mu kigega gihurizwamo amafaranga bikorwa:

1º iyo ari amafaranga agomba kwishyurwa nta mpaka kugira ngo hubahirizwe inshingano mu bigomba kwishyurwa;

2º iyo ari amafaranga agomba gusubizwa kubera amafaranga yashyizwe mu kigega gihurizwamo amafaranga bitewe no kwibeshya cyangwa atagomba kwishyurwa muri icyo kigega.

Minisitiri cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi w'urwego rw'ibanze ashobora, buri wese ku bimureba, bitewe n'impamvu iyo ari yo yose yerekeye ibisabwa byerekeye imari,

Consolidated Fund in a decentralized entity.

<u>Article 10:</u> Withdrawal of funds from the Consolidated Fund

Any withdrawal of funds from the Consolidated Fund in the Central Government or Decentralized entity is prohibited, except under the written permission issued, respectively, by the Minister or by the Chairperson of Executive Committee of decentralized entity, or their delegates.

Pursuant to the State Finance Law or decision of the Council determining the budget of a Decentralized entity, withdrawal from the Consolidated Fund shall be performed:

1º if there is any amount to be paid with respect to compulsory/statutory charges;

2º if there is a reimbursement arising from moneys incorrectly deposited into the Consolidated Fund or which is not due to be paid into such a Consolidated Fund.

The Minister or the Chairperson of the Executive Committee of the decentralized entity may, respectively, in case of any reason related to financial exigencies, suspend

décentralisée.

<u>Article 10:</u> Retrait des fonds du fonds consolidé

Tout retrait du fonds consolidé de l'administration centrale ou d'une entité décentralisée est interdit, sauf sur autorisation écrite délivrée respectivement par le Ministre ou par le Président du Comité Exécutif de l'entité décentralisée ou leurs délégués.

Conformément à la loi des finances ou à la décision du Conseil fixant le budget d'une entité décentralisée, le retrait du fonds consolidé est effectué :

1º sous forme d'imputations directes pour des décaissements obligatoires;

2º à titre de restitution de fonds déposés par erreur ou qui ne sont pas destinés au fonds consolidé.

Le Ministre ou le Président du Comité Exécutif de l'entité décentralisée peut, respectivement, dans le cas d'une raison liée à des exigences financières, suspendre le retrait

guhagarika kubikuza amafaranga cyangwa kubuza itangwa ry'uruhushya rwo kwishyura, keretse hari uruhushya rwatanzwe n'itegeko ku myishyurire itegetswe.

UMUTWE WA II: UBUBASHA N'INSHINGANO MU MICUNGIRE Y'IMARI YA LETA

Ingingo ya 11: Ububasha bwo kwemeza ingengo y'imari ya Leta

Umutwe w'Abadepite n'Inama Njyanama z'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze mu bubasha bwabyo ni zo nzego zonyine zifite ububasha bwo kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka no kuyivugurura. Mbere y'uko ingengo y'imari ya buri mwaka yemezwa, abagize Umutwe w'Abadepite n'abagize Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze basuzuma kandi bagatanga ibitekerezo ku mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya Leta.

Uburyo bwo kwemeza ingengo y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta bukurikiza ingingo ya 79 n'iya 80 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu n'ingingo z'iri tegeko ngenga. Uburyo bwo kwemeza ingengo y'imari y'ubuyobozi bw'inzego z'ibanze bugenwa n'amabwiriza yemezwa n'Inama Njyanama yazo hubahirijwe amahame yerekeye imicungire y'imari ya Leta ari muri iri tegeko ngenga, amategeko yihariye yashyizeho izo nzego z'ibanze n'imirongo

withdrawal, or prohibit authorization to payment, except for authorization granted by law on compulsory/statutory payments.

CHAPTER II: POWERS AND RESPONSIBILITIES IN PUBLIC FINANCE MANAGEMENT

Article 11: Powers to adopt the budget

The Chamber of Deputies and the Councils of the decentralized entities, in their respective capacity sall be the only organs with powers to adopt the annual budget and its revision. Prior to the adoption of the annual budget, members of the Chamber of Deputies and members of the Decentralized entity Council shall consider and provide comments on the Budget Framework Paper.

The procedure for adoption of Central Government budget shall comply with Articles 79 and 80 of the Constituion of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and the provisions of this Organic Law. The procedure for approval of local administrative entities budget shall be determined by instructions adopted by their respective Councils in conformity with principles included in this Organic Law, specific laws establishing such entities and the general guidelines issued by the Minister.

ou interdire l'autorisation de paiement, sauf autorisation accordée par la loi sur les paiements obligatoires.

CHAPTER II: POUVOIRS ET RESPONSABILITÉS DANS LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

Article 11: Pouvoir d'adopter le budget

La Chambre des Députés et les Conseils des entités décentralisées, dans leur compétence respective, sont les seuls organes dotés de pouvoirs d'adopter le budget annuel et de sa révision. Avant l'adoption du budget annuel, la Chambre des Députés et le Conseil de l'entité décentralisée examinent et donnent des commentaires sur le document-cadre du budget.

La procédure d'adoption du budget de l'administration centrale se fait conformément aux articles 79 et 80 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et aux dispositions de la présente loi organique. La procédure d'adoption du budget des entités administratives décentralisées est déterminée par les instructions adoptées par leurs Conseils respectifs en conformité avec les principes contenus dans la présente loi organique, les lois spécifiques établissant ces entités et les

ngenderwaho rusange itangwa na Minisitiri.
Umutwe w'Abadepite, hakurikije ibivugwa mu ngingo ya 90 n'iya 91 z'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu n'Inama Njyanama y'Urwego rw'Ibanze, buri rwego mu birureba, rufite ububasha bwo kuvugurura ingengo y'imari rudahinduye ikinyuranyo cy'ingengo y'imari. Abagize izo nzego bagomba kureba ko ibyasabwe guhindurwa byagabanya amafaranga ya Leta asohoka cyangwa yinjira bakanagaragaza uburyo bizakorwa.

Umutwe w'Abadepite ufite ububasha bwo gusaba abagize Inama y'Abaminisitiri n'abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta kuwitaba kugira ngo basobanure politiki, gahunda n'imikoreshereze y'ingengo y'imari yabo.

Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze ifite ububasha bwo guhamagaza abagize Komite Nyobozi n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta kuyitaba no gusobanura politiki, gahunda n'imikoreshereze y'ingengo y'imari y'urwo rwego rw'ibanze.

Ku birebana n'inzego zigenerwa igice cy'ingengo y'imari mu ngengo y'imari ya Leta, ingengo y'imari yazo y'umwaka kandi zavuguruwe zemezwa n'inzego zazo zibifitiye ububasha. Igiteranyo cy'ingengo y'imari y'izo nzego kigomba kubamo amafaranga akomoka muri Leta.

The Chamber of Deputies, pursuant to the provisions of Articles 90 and 91 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date and the Council of the decentralized entity shall have powers to revise the respective proposed budgets without altering the fiscal balance. Members of those entities shall ensure that the proposed amendments have the potential to reduce State revenue or expenditure and shall indicate proposals for the reduction.

The Chamber of Deputies shall have the authority to require members of Cabinet and chief budget managers to appear before it and explain policies, programs and utilization of their budget.

The Council of the decentralized entity shall have the authority to require members of the Executive Committee and chief budget manager to appear before it and explain policies, programs and utilization of the budget of the concerned decentralized entity.

With respect to the extra-budget entities, the annual and revised budgets shall be approved by their competent organs. The total budget of such entities shall include transfers from Central Government.

orientations définies par le Ministre.
La Chambre des Députés, conformément aux dispositions des articles 90 et 91 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour et le Conseil de l'Entité décentralisée ont le pouvoir de réviser les propositions de budgets respectives sans modifier le solde budgétaire. Les membres de ces entités veillent à ce que les modifications proposées soient susceptibles de réduire les recettes ou les dépenses de l'État et doivent indiquer des propositions de réduction.

La Chambre des Députés a le pouvoir d'exiger les membres du Conseil des Ministres et les gestionnaires principaux du budget à comparaître devant elle pour expliquer les politiques, les programmes et l'utilisation de leur budget.

Le Conseil de l'entité décentralisée a le pouvoir d'exiger les membres du Comité Exécutif et le gestionnaire principal du budget de comparaître devant lui et d'expliquer les politiques, les programmes et l'utilisation du budget de cette entité décentralisée.

En ce qui concerne les entités extra budgétaires, leurs budgets annuels et budgets révisés doivent être approuvés par leurs organes compétents. Le budget total de ces entités comprend les transferts de l'administration centrale.

Ku bijyanye n'ibigo bya Leta, inzego zabyo zibifitiye ububasha zemeza ingengo y'imari ya buri mwaka hamwe n'ivuguruye.

Ingingo ya 12: Inshingano z'Inama y'Abaminisitiri

Inama y'Abaminisitiri ifite inshingano zikurikira:

1º kwemeza intego n'ingamba zisesuye za Leta n'ibigomba kwitabwaho mbere y'ibindi muri politiki y'ingengo y'imari ku mwaka w'ingengo y'imari ukurikira no ku myaka ibiri ikurikiranye nyuma y'umwaka urebwa n'ingengo y'imari nk'uko bigaragara mu mbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;

2º kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari cyane cyane intego z'amafaranga yose yinjira, amafaranga yose asohoka, ikinyuranyo ku ngengo y'imari n'igice cy'umwenda Leta igomba kwishyura;

3º ibisabwe na Minisitiri, kwemeza amabwiriza asobanura imirimo n'inshingano by'abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta n'ibindi byongera imicungire myiza y'imari ya Leta;

4º kwemeza umushinga w'itegeko rigena

The annual and revised budgets of public institutions shall be approved by their competent organs.

Article 12: Responsibilities of the Cabinet

The Cabinet shall be responsible for the following:

1º to approve the Government's broad strategic objectives and priorities for budgetary policies for the next fiscal year and for the next two successive years after the relevant fiscal year as outlined in the Budget Framework Paper;

2º to approve the Budget Framework Paper, especially the targets for aggregate revenues, aggregate expenditures, fiscal balance and part of public debt the State is obliged to pay;

3º upon request by the Minister, to approve regulations that define duties and responsibilities of chief budget managers and other matters that enhance sound management of public finance;

4º to approve the annual finance bill

En ce qui concerne les établissements publics, leurs organes compétents approuvent le budget annuel et le budget révisé.

Article 12: Attributions du Conseil des Ministres

Les attributions du Conseil des Ministres sont les suivantes:

1º approuver des larges objectifs stratégiques et des priorités du Gouvernement pour les politiques budgétaires relatives au prochain exercice budgétaire et pour les deux prochaines années successives après l'exercice budgétaire concerné tel que spécifié dans le document-cadre du budget;

2º approuver le document-cadre budgétaire, notamment les objectifs de recettes globales, de dépenses globales, le solde budgétaire et une partie de la dette publique que l'Etat doit payer;

3º sur proposition du Ministre, approuver les règlements qui définissent les devoirs et les attributions des gestionnaires principaux du budget et d'autres éléments qui améliorent la gestion saine des finances publiques;

4º approuver le projet de loi de finances

ingengo y'imari ya Leta ya buri mwaka utegurwa na Minisitiri;

5º kwemeza uburyo bwo guha inkunga inzego z'ibanze;

6º gusuzuma no kwemeza raporo y'igihembwe ihujwe yerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari ya Leta yateguwe na Minisitiri;

7º gusuzuma no kwemeza raporo y'imari ya Leta y'umwaka ubanziriza uw'ingengo y'imari yahujwe na raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari ya Leta yateguwe na Minisitiri.

<u>Ingingo ya 13</u>: Inshingano za Minisitiri

Minisitiri afite inshingano zikurikira:

1º gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y'ubukungu rusange n'ingengo y'imari ya Leta;

2º kugira inama Guverinoma kuri politiki y'ingengo y'imari kugira ngo intego n'ingamba bigamijwe ku rwego rw'Igihugu bishobore kugerwaho;

3º guteza imbere imicungire ihamye y'imari ya Leta, amahame n'imigirire mu gukoresha amafaranga ya Leta;

prepared by the Minister;

5º to approve the formula for allocation of grants to decentralized entities;

6º to consider and adopt consolidated quarterly budget execution report prepared by the Minister;

7º to consider and adopt the report of the State Finances of the year preceding the year of the consolidated budget as well as the budget execution report prepared by the Minister.

<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Minister

The Minister shall have the following responsibilities:

1º to prepare and implement the macroeconomic and fiscal framework;

2º to advise the Government on the budgetary policies to attain national objectives and targets;

3º to promote sound public finance management, principles and practices in the use of public funds;

annuelle élaboré par le Ministre;

5º approuver la formule d'attribution de subventions aux entités décentralisées;

6º examiner et adopter le rapport trimestriel consolidé d'exécution du budget préparé par le Ministre;

7º examiner et adopter les rapports financiers de l'année précédant l'année du budget consolidé ainsi que le rapport d'exécution du budget préparé par le Ministre.

<u>Article 13</u>: Attributions du Ministre

Les attributions du Ministre sont les suivantes:

1º préparer et mettre en œuvre le cadre macroéconomique et budgétaire ;

2º conseiller le Gouvernement sur les politiques budgétaires à adopter pour la réalisation des objectifs et stratégies nationaux;

3º promouvoir une gestion saine des finances publiques, des principes et pratiques dans l'utilisation des fonds publics;

4º kugena igihe, uburyo raporo zikorwa n'ibikubiye muri za raporo zigomba gutegurwa n'inzego za Leta;

5º ashingiye ku mutungo uhari, kwita ku micungire nyayo y'amafaranga ahari kugira ngo hubahirizwe mu buryo buringaniye ibisabwa gutangwa byerekeye ingengo y'imari y'inzego zose za Leta;

6º guhuza, kugenzura no gukurikirana imicungire y'imari ya Leta, umutungo n'imyenda harimo impano n'inguzanyo;

7º guteza imbere no gushimangira gukorera mu mucyo no kugaragaza uko ikoreshwa ry'amafaranga ya Leta ryagenze harimo gutangaza za raporo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 63, iya 64, iya 65 n'iya 66 z'iri tegeko ngenga;

8º kureba niba igenzura bwite mu bigo rikorwa, kumenya no gukurikirana ibyateza ingorane mu micungire n'imikorere y'ubugenzuzi bw'imbere no gukorana n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta igihe bibaye ngombwa;

9º gukurikirana ko hashyirwaho Komite y'ubugenzuzi mu nzego za Leta no

4º to prescribe the frequency, format and content of the reports to be prepared by public entities;

5º to ensure, within the resources available, efficient cash management to equitably meet the budgetary spending requirements of all public entities;

6º to coordinate, supervise and monitor the management of Government financial and physical assets and liabilities, including donations and loans;

7º to promote and enforce transparency and accountability in use of public funds, including the publication of reports as defined in Articles 63, 64, 65 and 66 of this Organic Law;

8º to ensure the adequacy of internal audit, to know and monitor risks related to management and internal audit arrangements, and collaborate with the Office of the Auditor General of State Finances, when considered necessary;

9º to monitor the establishment of audit committees in public entities, and

4º prescrire la fréquence, le canevas et le contenu des rapports qui doivent être préparés par des entités publiques;

5º assurer, compte tenu des ressources disponibles, la gestion efficace de la trésorerie afin de satisfaire équitablement les besoins de dépenses budgétaires de toutes les entités publiques;

6º coordonner, superviser et assurer le suivi de la gestion des finances, patrimoine et engagements financiers de l'Etat, y compris les subventions et les prêts;

7º promouvoir et renforcer la transparence et la reddition des comptes dans l'utilisation des fonds publics, y compris la publication de rapports tels que définis dans les articles 63, 64, 65 et 66 de la présente loi organique;

8º s'assurer de l'efficacité de l'audit interne, connaître et faire le suivi des risques relatifs aux méchanismes de gestion et d'audit interne et collaborer avec l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat le cas échéant;

9º faire le suivi de l'établissement de comités d'audit dans les entités

gushyiraho amabwiriza ku mikorere ikwiye yazo;

10º kumenyesha Umutwe w'Abadepite buri gihembwe cyangwa igihe cyose bibaye ngombwa uko ubukungu rusange n'ingengo y'imari bihagaze;

11º gukurikirana mu buryo buhoraho ko abantu bahawe ububasha bwo gushyira mu bikorwa ingengo y'imari ya Leta bubahiriza inshingano zabo;

12º gutegura buri mwaka raporo y'ibaruramari ihujwe kugira ngo ishyikirizwe Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;

13º gutunganya indi mirimo yose ya ngombwa mu gushyira mu bikorwa iri tegeko ngenga n'andi mategeko yerekeye imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 14</u>: Ububasha bwa Minisitiri

Kugira ngo Minisitiri ashobore kurangiza inshingano ze nk'uko zigenwa mu ngingo ya 13 y'iri tegeko ngenga, afite ububasha bukurikira:

1º gushyiraho, ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri, inzego muri Minisiteri ayobora zo gushyira mu

issue regulations on their proper functioning;

10º to inform the Chamber of Deputies every quarter or whenever necessary, on macroeconomic and budgetary developments;

11º to ensure on a regular basis, that persons delegated to utilize the State budget comply with their responsibilities;

12º to prepare the annual consolidated Financial Statements for submission to the Auditor General of State Finances;

13º to perform any other duties necessary for the implementation of this Organic Law and other laws related to public finance.

<u>Article 14</u>: Powers of the Minister

In order for the Minister to perform his/her responsibilities as provided for in Article 13 of this Organic Law, he/she shall have the following powers:

1º to establish, following Cabinet decision, organs within his/her Ministry for implementing the

publiques et mettre en place des règlements sur leur bon fonctionnement;

10º informer chaque trimestre ou chaque fois que de besoin la Chambre des Députés, de l'état de lieux de la situation macroéconomique et budgétaire;

11º s'assurer régulièrement que les personnes chargées de l'exécution du budget de l'Etat se conforment à leurs attributions;

12º préparer le rapport annuel des états financiers consolidés pour le transmettre à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat;

13º exécuter toute autre tâche nécessaire pour la mise en application de la présente loi organique et d'autres lois relatives aux finances publiques.

<u>Article 14:</u> Pouvoirs du Ministre

Pour accomplir ses attributions telles que prévues par l'article 13 de la présente loi organique, le Ministre a le pouvoir de:

1º mettre en place, sur base d'une résolution du Conseil de Ministre, les organes au sein de son Ministère

bikorwa ibisabwa n'iri tegeko ngenga;

2º kumenyesha mu nyandiko, abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta no kugena ububasha bwabo n'inshingano zabo mu byerekeye imicungire y'imari ya Leta;

3º gukurikirana, afatanyije n'abandi Baminisitiri n'abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta, ishyirwaho ry'inzego zishinzwe imicungire y'amafaranga yose yinjira n'asohoka mu rwego rw'ingengo y'imari n'ayasohotse mu bigo bigenerwa ingengo y'imari;

4º gushyiraho, abigiyemo inama na Minisiteri ifite inzego z'ibanze mu nshingano zayo, uburyo bwo guhuriza hamwe ishyirwa mu bikorwa ry'ingingo z'iri tegeko ngenga zireba inzego z'ibanze;

5º gutanga amabwiriza yerekeye imikoranire iboneye n'ibigo by'imari;

6º kugena inshingano no gutanga amabwiriza ku micungire y'imari mu bigo bya Leta byose;

requirements under this Organic Law;

2º to inform in writing, chief budget managers and outline their powers and responsibilities in finance management;

3º to ensure, in collaboration with other Ministers and chief budget managers, the establishment of organs in budget agencies for the accounting of all budgetary revenues and expenditures;

4º to establish, after consultation with the Ministry in charge of decentralized entities, mechanisms for coordinating the implementation of the provisions of this Organic Law that pertain to decentralized entities;

5º to issue instructions relating to appropriate relations with finance institutions;

6º to assign responsibilities and instructions on financial management in all public institutions;

permettant la mise en exécution des tâches prévues par la présente loi organique;

2º informer par écrit, les gestionnaires principaux du budget et définir leurs pouvoirs et attributions en matière de gestion financière;

3º assurer, en collaboration avec les autres Ministres et les gestionnaires principaux du budget, la mise en place des structures de gestion dans les agences budgétaires pour la comptabilisation de toutes les recettes et dépenses budgétaires;

4º établir, en concertation avec le Ministère ayant les entités décentralisées dans ses attributions, les mécanismes de coordination de l'application des dispositions de la présente loi organique relatives aux entités décentralisées;

5º donner des instructions relatives à la collaboration appropriée avec les institutions financières;

6º assigner les responsabilités et donner des instructions sur la gestion des finances dans tous les établissements publics;

7º kugira uburenganzira busesuye bwo kugera ku nyandiko zose n'ibindi byerekana imicungire y'imari y'inzego zose za Leta;

8º gutegura amabwiriza harimo n'ibikurikizwa mu micungire y'imari no kubishyikiriza Inama y'Abaminisitiri kugira ngo byemezwe;

9º gutanga amabwiriza yerekana uko bategura, bakoresha, babarura, bagenzura, batanga raporo, bakurikirana imikoreshereze y'imari ya Leta mu bigo bya Leta;

10º gushyiraho amabwiriza ku ikurikizwa ry'ibiteganywa byihariye muri iri tegeko ngenga;

11º kwemeza ifungura ry'amakonti muri banki n'imikono y'abakozi babyemerewe bose;

12º gushyiraho ibikurikizwa mu igenzura bwite bikoreshwa n'inzego za Leta;

13º gushyiraho muri Minisiteri ibikurikizwa biboneye kandi bihujwe ku micungire y'amafaranga ya Leta;

7º to have unrestricted access to documents and financial management records of all public entities;

8º to prepare and submit to the Cabinet for approval regulations including financial management procedures;

9º to issue instructions of preparation, use, accounting, control, reporting and monitoring use of public funds in public institutions;

10º to issue regulations and instructions on the application of specific provisions of this Organic Law;

11º to approve the opening of bank accounts and signatories of all authorized officers;

12º to establish appropriate internal audit procedures applicable to public entities;

13º to establish in the Ministry, appropriate and coordinated procedures for treasury management;

7º avoir libre accès aux documents et autres pièces de gestion financière de toutes les entités publiques;

8º élaborer les règlements, y compris les procédures de gestion des finances et les soumettre au Conseil des Ministres pour approbation;

9º donner des directives sur les procédures d'élaboration, d'exécution, de comptabilité, de contrôle, de présentation des rapports et de suivi de l'utilisation des fonds publics dans les établissements publics ;

10º mettre en place des règlements et instructions relatifs à l'application de certaines dispositions spécifiques de la présente loi organique ;

11º approuver l'ouverture de comptes bancaires et spécimen de signatures de tous les agents délégués;

12º fixer les procédures d'audit interne applicables aux entités publiques;

13º fixer au sein du Ministère les procédures appropriées et coordonnées pour la gestion de trésorerie;

14º gushyiraho uburyo bukwiye bwo gucunga, gukurikirana no gutanga raporo ku mutungo wa Leta;

15º gushyiraho uburyo bukwiye bw'imicungire y'imari ya Leta, harimo ishyirwa ry'amakonti mu byiciro by'ibaruramari kugira ngo bukoreshwe n'inzego za Leta.

Ingingo ya 15: Itangabubasha n'inshingano bikozwe na Minisitiri

Uretse ububasha bwo gutanga amabwiriza, Minisitiri ashobora, bikozwe mu nyandiko cyangwa binyuze mu mabwiriza yerekeye imari, guha Umunyamabanga Uhoraho n'Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cya Leta, cyangwa undi mukozi wa Leta muri Minisiteri, bumwe mu bubasha n'inshingano bye.

Itangabubasha rikozwe gutyo ntiribuza Minisitiri kubazwa ibyakozwe byerekeranye n'iryo tangabubasha cyangwa ibyakozwe mu nshingano yatanze.

Minisitiri ashobora guhagarika, guhindura cyangwa gukuraho itangabubasha yahaye umuntu uwo ari we wese, cyangwa icyemezo cyose cyafashwe n'abahawe ububasha iyo bigaragaye ko batujuje neza inshingano bahawe.

14º to set up appropriate procedures to manage, monitor and report on public property;

15º to prescribe an appropriate financial management system, including classification of accounts, for use by public entities.

Article 15: Delegation of powers and responsibilities by the Minister

With the exception of powers to issue regulations, the Minister may delegate, in writing or through regulations relating to finances, part of his/her powers and responsibilities to the Permanent Secretary and Secretary to the Treasury or any other public officer of the Ministry.

Delegation so given does not divest the Minister from the accountability relating to the exercise of delegated power or the performance of the assigned responsibilities.

The Minister may suspend, change or revoke any delegated power given to any delegated person, or any decision taken by the delegated persons if it is clear that they do not fulfill their responsibilities in an appropriate manner.

14º fixer les procédures appropriées pour gérer, suivre de près et faire des rapports sur le patrimoine de l'Etat;

15º déterminer un système de gestion financière appropriée, y compris la classification des comptes, pour l'utilisation par des entités publiques.

Article 15: Délégation des pouvoirs et attributions par le Ministre

A l'exception des pouvoirs d'édicter des règlements, le Ministre peut déléguer, par écrit ou par voie de règlements relatifs aux finances, une partie de ses pouvoirs et attributions, au Secrétaire Permanent et au Secrétaire au Trésor ou à un autre fonctionnaire du Ministère.

La délégation ainsi donnée n'exempte pas le Ministre de la responsabilité de rendre compte de l'exercice du pouvoir délégué ou de l'exécution des attributions déléguées.

Le Ministre peut suspendre, modifier ou révoquer tout pouvoir délégué à toute personne, ou toute décision prise par les personnes exerçant le pouvoir délégué lorsqu'il constate qu'elles ne s'acquittent pas correctement de leurs attributions.

Ingingo ya 16: Ububasha n'inshingano by'Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta

Hakurikijwe amabwiriza rusange n'ububasha butangwa na Minisitiri, no mu nshingano zigenwa n'Inama y'Abaminisitiri ku Banyamabanga Bahoraho bose, Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta afite ububasha n'inshingano bikurikira:

1º kugenzura no gucunga ishyirwa mu bikorwa rya politiki zerekeye ikoreshwa ry'amafaranga ya Leta n'izindi nshingano zihabwa Minisiteri;

2º guha abakozi akuriye, akoresheje inyandiko, bumwe mu bubasha bwe n'imirimo bitabangamiye inshingano ze;

3º kugira inama abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta ku bibazo byose bireba ikurikizwa ry'iri tegeko ngenga;

4º gushyiraho uburyo bukwiye bwo gushaka no guhuza amakuru yose kugira ngo ingengo y'imari itegurwe ku gihe no mu buryo bukwiye;

5º kugenzura ko amafaranga atangwa na Leta adahungabanya ubukungu rusange kandi ko agaragaza ubusugire bw'agaciro k'ifaranga ry'Igihugu;

Article 16: Powers and responsibilities of the Secretary to the Treasury

Under the general directives and the powers given by the Minister, and within the responsibilities prescribed by the Cabinet for all Permanent Secretaries, the Secretary to the Treasury shall have the following powers and responsibilities:

1º to oversee and ensure the implementation of policies relating to the use of public funds and other tasks assigned to the Ministry;

2º to delegate, in writing, part of his/her powers and tasks to public officers directly under him/her without prejudice to his/her responsibilities;

3º to advise chief budget managers on any matters concerning the application of this Organic Law;

4º to establish an effective system for the collection and coordination of all information to ensure timely and effective preparation of the budget;

5º to ensure Government spending maintains macroeconomic stability and reflects the sovereignty of the value of the national currency;

Article 16: Pouvoirs et attributions du Secrétaire au Trésor

Conformément aux directives générales et aux pouvoirs donnés par le Ministre, et dans le cadre des attributions fixées par le Conseil des Ministres pour tous les Secrétaires Permanents, le Secrétaire au Trésor a les pouvoirs et les attributions suivants:

1º superviser et contrôler l'exécution des politiques relatives à l'utilisation des fonds publics et des autres tâches assignées au Ministère;

2º déléguer par écrit, une partie de ses pouvoirs et tâches aux agents publics placés sous son autorité, sans préjudice de ses attributions;

3º conseiller les gestionnaires principaux du budget sur toutes questions relatives à l'application de la présente loi organique;

4º mettre en place un système efficace pour la collecte et la coordination de toutes les informations pour assurer l'élaboration du budget dans les délais et de façon efficace;

5º s'assurer que les dépenses du Gouvernement maintiennent la stabilité macro-économique et reflètent la souveraineté de la valeur

de la monnaie nationale;

6º gushyiraho uburyo bwo kugenzura imikoreshereze myiza y'ikigega cya Leta mu buryo bushingiye ku micungire rusange y'ubukungu bw'Igihugu;

7º kuyobora Komite y'imicungire y'imari ya Leta ifite inshingano yo gucunga ikigega gihurizwamo amafaranga yose ya Leta. Abagize iyo Komite n'uburyo ikora bigenwa n'amabwiriza yerekeye imari;

8º guhuza no gukurikirana uburyo bw'imicungire yerekeye imari no gukumira ibyateza ingorane, igenzura bwite n'itangwa rya za raporo muri Minisiteri zose n'izindi nzego za Leta;

9º iyo bibaye ngombwa gusaba abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta gutanga ibisobanuro abona ko ari ngombwa kugezwaho, hakurikijwe itegeko riteganya ko imari bacunga igenzurwa n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;

Haseguriwe ibiteganywa n'izindi ngingo z'iri tegeko ngenga, Umunyamabanga w'Ikigega cya Leta cyangwa intumwa ye bafite ububasha bwo gukora igenzura ry'ibikorwa byose basanga ari ngombwa gushakiramo amakuru yerekeye imari ya Leta.

6º to put in place mechanisms that ensure smooth running of the Treasury in the overall context of macroeconomic management;

7º to chair the Treasury Management Committee responsible for managing the Consolidated Fund. The members of such a committee and its functional modalities shall be determined by the financial regulations;

8º to coordinate and monitor systems of financial and risk prevention, internal audit and reporting in all Ministries and other public entities;

9º if deemed appropriate, to require any chief budget manager, whose accounts are subject by the law to the audit of the Auditor General of State Finances, to supply information, as he/she considers necessary;

Subject to the other provisions of this Organic Law, the Secretary to the Treasury or his/her delegate, have the power to inspect all operations from which they may find necessary to require all information relating to public funds.

6º mettre en place des mécanismes nécessaires pour une bonne gestion du Trésor dans le contexte général de la gestion macroéconomique;

7º diriger le Comité de Gestion du Trésor chargé de la gestion du fonds consolidé; les membres de ce comité et les modalités de son fonctionnement étant déterminés par les règlements financiers;

8º coordonner et faire le suivi des systèmes de gestion financière et de prévention des risques, d'audit interne et des rapports dans tous les Ministères et d'autres entités publiques;

9º le cas échéant, exiger de tout gestionnaire principal du budget, dont les comptes sont assujettis par la loi à l'audit de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat, de fournir des explications qu'il juge nécessaires;

Sous réserve des autres dispositions de la présente loi organique, le Secrétaire au Trésor ou son délégué ont le pouvoir d'inspecter toutes les opérations où ils jugent opportun de requérir toutes les informations relatives aux deniers publics.

Ingingo ya 17: Orudonateri w'ingengo y'imari ya Leta

Perezida wa Repubulika ni we Orudonateri Mukuru w'ingengo y'imari ya Leta.

Minisitiri ni intumwa ya Orudonateri Mukuru w'ingengo y'imari ya Leta.

Ingingo ya 18: Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Hashingiwe ku miterere y'inzego za Leta, Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta ni:

1º Umuyobozi Mukuru ushinzwe imirimo rusange mu Biro bya Perezida wa Repubulika;

2º Umunyamabanga Mukuru wa Sena;

3º Umunyamabanga Mukuru w'Umutwe w'Abadepite;

4º Umuyobozi Mukuru ushinzwe imirimo rusange mu Biro bya Minisitiri w'Intebe;

5º Umunyamabanga Mukuru mu Rukiko rw'Ikirenga;

6º Umuyobozi Mukuru ushinzwe ubutegetsi n'imari mu Rwego rw'Igihugu rushinzwe Iperereza

Article 17: Paymaster of State Budget

The President of the Republic shall be the overall paymaster of the State Budget.

The Minister shall be the delegated Paymaster of the State Budget.

Article 18: Chief Budget Manager

Given the organisational structure of public entities in Rwanda, the chief budget manager shall be:

1º the Director General of Corporate Services in the Office of the President of the Republic;

2º the Clerk of the Senate;

3º the Clerk of the Chamber of Deputies;

4º the Director General of Corporate Services in the Prime Minister's Office;

5º the Secretary General in the Supreme Court;

6º the Director General of Administration and Finance in the National Intelligence and Security

Article 17: Ordonnateur du Budget de l'Etat

Le Président de la République est l'Ordonnateur Général du budget de l'Etat.

Le Ministre est l'ordonnateur délégué du budget de l'Etat.

Article 18: Gestionnaire Principal du budget

Compte tenu de la structure organisationnelle des entités publiques au Rwanda, le Gestionnaire Principal du budget est:

1º le Directeur Général des Services Généraux au Bureau du Président de la République;

2º le Secrétaire Général du Sénat;

3º le Secrétaire Général de la Chambre des Députés;

4º le Directeur Général des Services Généraux au Cabinet du Premier Ministre;

5º le Secrétaire Général de la Cour Suprême;

6º le Directeur Général de l'Administration et des Finances du Service National de Renseignements

n'Umutekano;

7º Umunyamabanga Mukuru mu Biro by'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;

8º Umunyamabanga Mukuru w'Urwego rw'Ubushinjacyaha Bukuru;

9º Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri;

10º Umunyamabanga Uhoraho mu Rwego rw'Umuvunyi Mukuru;

11º Umujyanama wa mbere muri Ambassade cyangwa undi mukozi muri Ambasade wabyemerewe na Minisitiri;

12º Umuyobozi Mukuru wungirije ushinzwe imari mu Kigo cya Leta cy'Amashuri makuru;

13º Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa Komisiyo y'Igihugu;

14º Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara;

15º Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali;

16º Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu Rwego rw'Ibanze;

Service;

7º the Secretary General in the Office of the Auditor General of State Finances;

8º the Secretary General of the National Public Prosecution Authority;

9º the Permanent Secretary in the Ministry;

10º the Permanent Secretary in the Office of the Ombudsman;

11º the First Counselor in the Embassy or any other authorized officer in the Embassy approved by the Minister;

12º the Vice Rector in charge of finance in public higher learning institution;

13º the Executive Secretary of a National Commission;

14º the Executive Secretary of the Province;

15º the Executive Secretary of the City of Kigali;

16º the Executive Secretary in a decentralized entity;

et de Sécurité ;

7º le Secrétaire Général de l'Office de l'Auditeur Général des Finances l'Etat ;

8º le Secrétaire Général de l'Organe National de Poursuite judiaire;

9º le Secrétaire Permanent du Ministère;

10º le Secrétaire Permanent du Bureau de l'Ombudsman;

11º le Premier Conseiller à l'Ambassade ou tout autre fonctionnaire autorisé dans l'Ambassade approuvé par le Ministre;

12º le Vice-Recteur chargé des finances dans une institution publique d'éducation supérieure;

13º le Secrétaire Exécutif d'une Commission Nationale;

14º le Secrétaire Exécutif de la Province;

15º le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali ;

16º le Secrétaire Exécutif dans une entité décentralisée;

17º Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta cyangwa undi mukozi mu kigo cya Leta wabyemerewe na Minisitiri;

18º undi mukozi wese ubyemererwa hakurikijwe itegeko.

<u>Ingingo ya 19</u>: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta ashinzwe:

1º gutegura gahunda y'igihe giciritse, gahunda y'ibikorwa y'umwaka, n'ingengo y'imari y'umwaka y'amafaranga atangwa n'urwego rwa Leta ashinzwe;

2º kugenzura imikoreshereze y'ingengo y'imari y'urwego rwa Leta ashinzwe, hakurikijwe ingingo zose z'iri tegeko ngenga kimwe n'amabwiriza atangwa na Minisitiri;

3º gutunganya ibaruramari n'inyandiko zerekana imicungire y'imari z'uwego rwa Leta ashinzwe hakurikijwe amabwiriza yerekeye imari atangwa na Minisitiri;

4º gutegura no gushyikiriza Minisiteri

17º the Director General of a public institution or any other authorized officer in the public institution approved by the Minister;

18º any other lawfully authorized officer.

<u>Article 19</u>: Responsibilities of the Chief Budget Manager

The Chief Budget Manager shall have the following responsibilities:

1º to prepare the mid-term plan, the annual action plan, and annual budget for funds provided by the public entity under his/her responsibilities;

2º to exercise control over the execution of the budget of the public entity under his/her responsibility, in compliance with all provisions of this Organic Law as well as regulations issued by the Minister;

3º to maintain accounts and records of the public entity under his/her responsibility in accordance with the financial regulations prescribed by the Minister;

4º to prepare and transmit reports to the

17º le Directeur Général d'un établissement public ou tout autre fonctionnaire autorisé de l'établissement public approuvé par le Ministre;

18º tout autre agent autorisé conformément à la loi.

<u>Article 19</u>: Attributions du Gestionnaire principal du budget

Le Gestionnaire principal du budget est chargé de:

1º préparer la planification à moyen terme, le plan d'action annuel et le budget annuel pour les fonds fournis par l'entité publique sous sa responsabilité;

2º contrôler l'exécution du budget de l'entité publique sous sa responsabilité, dans le respect de toutes les dispositions de la présente loi organique ainsi que les règlements édictés par le Ministre;

3º tenir les comptes et états financiers de l'entité publique sous sa responsabilité conformément aux réglements financiers édictés par le Ministre;

4º élaborer et soumettre des rapports au

raporo nk'uko bigenwa n'iri tegeko ngenga n'amabwiriza atangwa na Minisitiri akagenera kopi umuyobozi w'urwego rwa Leta ashinzwe;

5º gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'amafaranga yinjira n'asohoka byagiweho inama na Minisiteri;

6º gucunga imari yagenewe Urwego rwa Leta ashinzwe mu buryo bwiza, bukwiye kandi bunyuze mu mucyo hakurikijwe amategeko abigenga;

7º gushyiraho no gutunganya uburyo bunoze, bukwiye kandi bunyuze mu mucyo bwerekeye igenzura ry'imbere no gukumira ibyateza ingorane;

8º kugenzura no kureba ikoreshwa rikwiye ry'amafaranga ya Leta afitwe n'ibigo bishamikiye ku rwego ruri mu nshingano ze;

9º gutanga ibindi bisobanuro byose yasabwa na Minisiteri n'Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta;

10º gushyira mu bikorwa imyanzuro yatanzwe n'igenzura rya Minisiteri

Ministry as provided for in this Organic Law and in regulations issued by the Minister with a copy to the Executive head of the public entity under his/her responsibilities;

5º to prepare and implement cash flow plans in consultation with the Ministry;

6º to manage effectively, efficiently and in a transparent manner all the public funds for the public entity under his/her responsibility in accordance with relevant legal provisions;

7º to establish and maintain effective, efficient and transparent systems of internal controls and risk management;

8º to supervise and ensure proper use of public funds at the disposal of subsidiary entities under his/her responsibility;

9º to provide any other information as may be required by the Ministry and Office of the Auditor General of State Finances;

10º to implement the audit recommendations of the Ministry and

Ministère conformément à la présente loi organique et aux règlements édictés par le Ministre et réserver une copie au responsable exécutif de l'entité publique sous sa responsabilité;

5º élaborer et exécuter les plans de flux de trésorerie en consultation avec le Ministère;

6º gérer efficacement, de façon efficiente et d'une manière transparente tous les fonds publics de l'entité publique sous sa responsabilité conformément aux dispositions légales en la matière;

7º établir et maintenir des systèmes efficaces, efficients et transparents de contrôle interne et de gestion des risques ;

8º superviser et garantir la bonne utilisation des fonds publics mis à la disposition des entités rattachées à l'organe dont il est chargé;

9º fournir toute autre information demandée par le Ministère et l'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat ;

10º exécuter les recommandations de l'audit du Ministère et de l'Auditeur

n'iry'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta;

11º kubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko ngenga byose, amabwiriza atangwa na Minisitiri n'andi mategeko yerekeye imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 20:</u> Itangabubasha rikozwe n'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta ashobora guha bumwe mu bubasha bwe undi mukozi wese wa Leta akuriye ubikwiye yabanje kubimenyesha Minisitiri mu nyandiko, akanaha kopi umuyobozi ushinzwe urwego rwa Leta bireba.

Iyo Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta agize uwo aha ububasha, akomeza kubazwa ibyakozwe.

<u>Ingingo ya 21</u>: Inshingano z'Umuyobozi w'urwego rwa Leta

Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, Umuyobozi w'urwego rwa Leta afite inshigano zikurikira:

1º gutanga imirongo ya ngombwa ku byihutirwa bigomba guhabwa amafaranga mu mitegurire y'ingengo y'imari y'inzego za Leta ziri mu

Auditor General of State Finances;

11º to ensure compliance with all the provisions of this Organic Law, regulations issued by the Minister and other laws relating to public finance.

<u>Article 20</u>: Delegation of powers by the Chief Budget Manager

The Chief Budget Manager may delegate part of his/her powers to any relevant public officer under him/her after informing the Minister in writing, with a copy to the Executive Head of the relevant public entity.

In case the Chief Budget Manager delegates his/her powers to any person, he/she shall remain fully accountable.

<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Executive Head

Without prejudice to other legal provisions, the Executive Head of a public entity shall have the following responsibilities:

1º to provide strategic guidance on the priorities to be funded in the preparation of the budgets of the public entities under his/her

Général des Finances l'Etat;

11º assurer le respect de toutes les dispositions de la présente loi organique, les règlements édictés par le Ministre et d'autres lois relatives aux finances publiques.

<u>Article 20:</u> Délégation de pouvoirs par le gestionnaire principal du budget

Le gestionnaire principal du budget peut déléguer une partie de ses pouvoirs à un agent public compétent sous son autorité après avoir informé le Ministre par écrit tout en réservant une copie au responsable exécutif de l'entité publique concernée.

Lorsque le gestionnaire principal du budget délégue ses pouvoirs à une autre personne, il en reste pleinement responsable.

<u>Article 21:</u> Attributions du Responsable Exécutif

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Responsable Exécutif d'une entité publique est chargé de:

1º donner des orientations stratégiques sur les priorités devant être financées dans la préparation des budgets des entités publiques placées sous sa

nshingano ze;

2º gutanga imirongo ngenderwaho mu kongera kugena ibyihutirwa mu ngengo y'imari, bibaye ngombwa hakurikijwe amategeko abigenga;

3º gukurikirana ikoreshwa ry'amafaranga ya Leta n'imicungire y'umutungo ufitwe n'inzego za Leta ziri mu nshingano ze;

4º guha umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta inama zerekeye ikoreshwa rinoze ry'amafaranga ya Leta.

<u>Ingingo ya 22</u>: Imikoranire y'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta n'umuyobozi w'urwego rwa Leta

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta ntagomba guhohoterwa, kuvangurwa, kugabanyirizwa intera yari agezeho, kwirukanwa, guhindurirwa imirimo cyangwa gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'imyitwarire kubera ko yakoze akurikije ibiteganywa n'iri tegeko ngenga.

Amabwiriza yose Umuyobozi w'Urwego rwa Leta aha umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta afite ingaruka ku mutungo w'Urwego rwa Leta agomba kuba yanditse.

responsibility;

2º to provide guidance on budget reprioritisation where necessary in accordance with relevant legal provisions;

3º to monitor the use of public funds and management of assets at the disposal of the public entities under his/her responsibility;

4º to advise the chief budget manager on effective use of public funds.

<u>Article 22</u>: Relations between the Chief Budget Manager and the Executive Head of the public entity

The Chief Budget Manager shall not be victimized, discriminated, demoted in rank, dismissed, removed from office or otherwise subject to disciplinary action solely because he/she acted in compliance with the provisions of this Organic Law.

Any directive by the Executive Head to the Chief Budget Manager of the public entity having financial implications for the public entity shall be in writing.

responsabilité;

2º donner des orientations sur la redéfinition des priorités du budget, le cas échéant conformément aux dispositions légales en la matière;

3º suivre de près l'utilisation des fonds publics et la gestion d'actifs à la disposition des entités publiques placées sous sa responsabilité;

4º donner des conseils au gestionnaire principal du budget sur l'utilisation efficace des fonds publics.

<u>Article 22:</u> Relations entre le gestionnaire principal du budget et le Responsable Exécutif de l'entité publique

Le gestionnaire principal du budget ne doit pas être victime de persécution, de discrimination, de rétrogradation, de licenciement, de révocation de ses fonctions ou autrement, être sujet à des mesures disciplinaires uniquement parce qu'il a agi conformément aux dispositions de la présente loi organique.

Toute directive donnée par le Responsable Exécutif au gestionnaire principal du budget de l'entité publique ayant des implications financières pour l'entité publique doit être faite par écrit.

Igikorwa cyose cy'umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta gikozwe na we ubwe cyangwa afatanyije n'Umuyobozi w'urwego rwa Leta kinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko ngenga gifatirwa ibihano hakurikijwe ingingo ya 73 y'iri tegeko ngenga.

Ingingo ya 23: Gushyikiriza raporo z'ibikorwa Minisitiri ufite inzego z'ibanze mu nshingano ze

Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze ishyikiriza Inama Njyanama raporo za buri gihembwe na buri mwaka zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari.

Inama Njyanama, nyuma y'isuzuma rya raporo yahawe na Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, iyishyikiriza Minisitiri ufite inzego z'ibanze mu nshingano ze binyujijwe ku Mukuru w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali. Minisitiri ufite imari mu nshingano ze agenerwa kopi y'iyo raporo.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta mu micungire y'imari ya Leta

Buri kigo cya Leta kigira Umuyobozi Mukuru ubazwa imicungire y'imari ya Leta ku mpamvu z'iri tegeko ngenga.

Any act by the Chief Budget Manager individually or jointly with the Executive Head of the public entity that contravenes the provisions of this Organic Law, shall be sanctioned in accordance with Article 73 of this Organic Law.

Article 23: Submission of activity reports to the Minister in charge of decentralized entities

The Executive Committee of the decentralized entity shall submit quarterly and annual budget execution reports to the Council.

The Council, after examination of the report submitted by the Executive Committee of the decentralized entity, shall submit it to the Minister in charge of decentralized entities through the Provincial Governor or the Mayor of the City of Kigali. The Minister in charge of finance shall receive a copy of such a report.

Article 24: Responsibilities of the Chief Executive Officer of a public institution in public finance management

Every public institution shall have a Chief Executive Officer who shall be accountable for finance management for the purposes of this Organic Law.

Tout acte fait par le gestionnaire principal du budget, individuellement ou conjointement avec le Responsable Exécutif de l'entité publique en contravention aux dispositions de la présente loi organique est puni conformément à l'article 73 de la présente loi organique.

Article 23: Transmission des rapports d'activités au Ministre ayant les entités décentralisées dans ses attributions

Le Comité Exécutif de l'entité décentralisée transmet au Conseil des rapports trimestriels et annuels sur l'exécution du budget.

Le Conseil, après examen du rapport transmis par le Comité Exécutif de l'entité décentralisée, le soumet au Ministre ayant les entités décentralisées dans ses attributions sous couvert du Gouverneur de Province ou du Maire de la Ville de Kigali. Le Ministre ayant les finances dans ses attributions reçoit une copie de ce rapport.

Article 24: Attributions du Responsable Exécutif d'un établissement public dans la gestion des finances publiques

Chaque établissement public doit avoir un Responsable Exécutif chargé de la gestion des finances aux fins de la présente loi organique.

Umuyobozi Mukuru w'ikigo cya Leta ashinzwe gutegura no gushyira mu bikorwa ingengo y'imari y'ikigo ashinzwe, akurikirana kandi imicungire myiza y'imari, abika ibitabo by'amakonti kandi agashyikiriza Minisitiri n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta raporo n'ibisobanuro bijyana nk'uko bigenwa n'iri tegeko ngenga akagenera kopi Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi.

The Chief Executive Officer of a public institution shall prepare and implement the budget of this public institution, ensure good financial management, keep books of accounts and submit reports and related explanations to the Minister and Auditor General of State Finances as determined by this Organic Law, with a copy to the Chairperson of the Board of Directors.

Le Responsable Exécutif d'un établissement public est chargé d'élaborer et exécuter le budget dans cet établissement public, assurer une bonne gestion des finances, tenir des comptes et soumettre des rapports et des explications y relatives au Ministre et à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat tel que déterminés par la présente loi organique, tout en réservant une copie au Président du Conseil d'Administration.

<u>UMUTWE WA III</u>: IGENAMIGAMBI, ITEGURWA N'IYEMEZWA RY'INGENGO Y'IMARI YA LETA

<u>CHAPTER III</u>: PLANNING, BUDGET PREPARATION AND APPROVAL

<u>CHAPITRE III</u> : PLANIFICATION, ELABORATION ET ADOPTION DU BUDGET

<u>Ingingo ya 25</u>: Igenamigambi rya Leta

Umuyobozi Mukuru ushinzwe igenamigambi muri Minisiteri ashinzwe gukurikirana no guhuza ibikorwa by'igenamigambi rya Leta ashingiye ku igenamigambi ry'Igihugu.

Inshingano ze zihariye ziteganywa mu mabwiriza atangwa na Minisitiri.

<u>Article 25</u>: State Planning

The Director General in charge of planning in the Ministry shall be responsible for monitoring and coordinating State planning activities based on national planning.

The Minister's instructions shall determine his/her specific responsibilities.

<u>Article 25</u>: Planification de l'Etat

Le Directeur Général chargé de la planification au Ministère est chargé de faire le suivi et de coordonner les activités de la planification de l'Etat en se basant sur la planification nationale.

Les instructions du Ministre déterminent ses attributions particulières.

<u>Ingingo ya 26</u>: Amabwiriza n'imirongo ngenderwaho byerekeye ingengo y'imari ya Leta

Itegurwa n'iyemezwa ry'ingengo y'imari ya Leta bikurikiza gahunda y'ingengo y'imari hashingiwe ku ngengabihe iri mu mabwiriza atangwa na Minisitiri.

<u>Article 26:</u> Budget instructions and guidelines

The preparation and approval of the budget shall follow the budget cycle on the basis of the calendar included in the instructions issued by the Minister.

<u>Article 26</u>: Instructions et lignes directrices du Budget

L'élaboration et l'approbation du budget suit le cycle budgétaire, sur la base du calendrier inclus dans les instructions données par le Ministre.

Amabwiriza ya Minisitiri agaragaza nibura:

1º uburyo bwo gutegura ingengo y'imari ya Leta ya buri mwaka n'amafaranga atangwa ku gihe giciriritse;

2º uko umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta uteye n'ibikubiyemo;

3º ingengabihe ku itegurwa n'itangwa ry'imbanzirizamushinga y'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta ;

4º ingengabihe ku itegurwa n'itangwa ry'umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta ;

5º uruhare n'inshingano z'abafatanyabikorwa banyuranye muri gahunda yo gutegura ingengo y'imari ya Leta ;

6º andi makuru ya ngombwa mu gufasha inzego za Leta mu gutegura igenamigambi n'ingengo y'imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 27</u>: Inkomoko y'ingengo y'imari ya Leta

Amafaranga ateganywa kwinjira mu ngengo y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta akomoka aha hakurikira:

The instructions of the Minister shall, among others, indicate:

1º the modalities for preparation of annual budget and medium term expenditure framework;

2º the format and contents of the State finance bill;

3º timeframe for the preparation and submission of the Budget Framework Paper;

4º the timeframes for the preparation and submission of State finance law;

5º roles and responsibilities of various stakeholders in the budget process;

6º other pertinent information to assist public entities to develop plans and budget.

<u>Article 27</u>: Sources of State finances

Money allocated to Central Government budget shall come from the following sources:

Les instructions du Ministre indiquent notamment:

1º les modalités d'élaboration du budget annuel et le cadre des dépenses à moyen terme;

2º le canevas et le contenu du projet de loi des finances de l'Etat;

3º les délais pour l'élaboration et la soumission du document-cadre du budget;

4º les délais pour l'élaboration et la soumission du projet de loi des finances de l'Etat;

5º rôles et responsabilités des divers partenaires dans le processus budgétaire ;

6º toute autre information nécessaire pour aider les entités publiques à élaborer le plan et le budget.

<u>Article 27</u>: Sources des finances de l'Etat

Les recettes du budget de l'administration centrale proviennent des sources suivantes:

1° amafaranga yinjira akomoka ku misoro;

2° amafaranga yinjira atava ku misoro;

3° inguzanyo n'impano;

4° amafaranga avuye mu igurisha ry'imitungo;

5° andi mafaranga agenwa n'itegeko.

Ku nzego z'ibanze, inkomoko y'imari kimwe n'imicungire yayo bigenwa n'itegeko ryihariye.

<u>Ingingo ya 28:</u> Ibigize amafaranga ateganywa gukoreshwa na Leta

Amafaranga ateganywa gukoreshwa mu ngengo y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa y'inzego z'ibanze n'iy'izindi nzego agizwe n'ibi bikurikira:

1º amafaranga asohoka mu ngengo y'imari isanzwe harimo ayishyurwa ku mishahara y'abakozi, ayishyurwa ibintu n'imirimo yakozwe, inkunga n'ubwishyu bujyana n'umwenda;

2º amafaranga atangwa ku byerekeye imishinga y'iterambere;

3º inguzanyo zitangwa na Leta n'imigabane Leta ifata mu bigo ku mpamvu z'intego zigamijwe

1º tax revenues;

2º non tax revenues;

3º loans and grants;

4º proceeds from sale of assets;

5º other revenues prescribed by the law.

For decentralized entities, the sources of finances as well as their management shall be determined by the relevant law.

<u>Article 28:</u> Composition of State expenditures

The expenditures of Central Government or decentralized entities and other entities shall consist of:

1º current expenditure, including employee compensation costs, payments of goods and services, transfers and payments relating to servicing of debt;

2º expenditures relating to development projects;

3º Government lending subventions and shares in parastatals for attaining specified purposes.

1º recettes fiscales;

2º recettes non fiscales;

3º prêts et subventions;

4º produit de la vente des actifs;

5º autres recettes prévues par la loi.

Pour les entités décentralisées, les sources de financement ainsi que leur gestion sont déterminées par la loi y relative.

<u>Article 28:</u> Composition des dépenses de l'État

Les dépenses budgétaires de l'administration centrale ou des entités décentralisées et d'autres entités sont constituées par:

1º les dépenses courantes, y compris les frais de rémunération du personnel, les paiements de biens et de services, les transferts et les paiements liés au service de la dette;

2º les dépenses liées aux projets de développement;

3º des subventions de prêts du Gouvernement et ses prises de participation dans les établissements

kugerwaho.

Ingingo ya 29: Ingengo y'imari y'ingoboka y'ubutegetsi bwite bwa Leta

Mu nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta, hateganywa umurongo w'ingengo y'imari mu ngengo y'imari ya Minisiteri, kugira ngo ibitashoboye guteganywa mu bikorwa byihutirwa kandi bitunguranye bikorwe.

Umubare w'amafaranga agenewe ingengo y'imari y'ingoboka ntugomba kurenga atatu ku ijana (3%) y'ingengo y'imari isanzwe.

Mbere yo gukoresha ayo mafaranga, Minisitiri agomba gushyira amafaranga akenewe mu gice cy'ingengo y'imari bireba kandi akagaragaza urwego rwa Leta ruyakoresha n'impamvu z'amafaranga asohoka bitari biteganyijwe.

Minisitiri ategura raporo za buri gihembwe zishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri n'Umutwe w'Abadepite zijyanye n'ikoreshwa ry'ayo mafaranga.

Uburyo aya mafaranga y'ingoboka asabwa, ibyo asabirwa n'uburyo akoreshwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 30: Ingengo y'imari y'ingoboka y'Urwego rw'Ibanze

Mu rwego rw'ibanze, Inama Njyanama

Article 29: Emergency budget reserve of Central Government

In Central Government entities, a budget line shall be provided for in the budget of the Ministry to meet urgent and unexpected expenditure.

The amount of expenditure meant for emergency budget reserve shall not exceed three percent (3%) of the total current budget.

Before using such an amount, the Minister shall transfer the required amount to the relevant budget line under the budget of the public entity which will use it and specify the purpose of the unexpected expenditure.

The Minister shall prepare quarterly reports to Cabinet and Chamber of Deputies on the use of such amount.

An Order of the Minister shall determine the modalities for application and use of the emergency budget reserve as well as the purpose of the application.

Article 30: Emergency budget reserve of a decentralized entity

In decentralized entity, the Council is

parastataux pour atteindre ses objectifs déterminés.

Article 29: Réserve budgétaire d'urgence de l'administration centrale

Dans les entités de l'administration centrale, une ligne budgétaire est prévue dans le budget du Ministère pour des dépenses urgentes et imprévues.

Le montant des dépenses destinées à la réserve budgétaire d'urgence ne doit pas dépasser trois pour cent (3%) du budget courant.

Avant d'utiliser un tel montant, le Ministre transfère le montant requis au titre budgétaire concerné et identifie l'entité publique devant l'utiliser et l'objet de la dépense imprévue.

Le Ministre élabore des rapports trimestriels à soumettre au Conseil des Ministres et à la Chambre des Députés sur l'utilisation de ce montant.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de demande et d'utilisation de la réserve budgétaire d'urgence ainsi que l'objet de sa demande.

Article 30: Réserve budgétaire d'urgence d'une entité décentralisée

Dans une entité décentralisée, le Conseil est

yemerewe guteganya mu ngengo y'imari amafaranga atangwa ku bikorwa byihutirwa bitunguranye n'ibitarashoboye guteganywa.

Amafaranga asohoka ku ngengo y'imari y'ingoboka ntagomba kurenga atatu ku ijana (3%) y'amafaranga yinjizwa n'urwego rw'ibanze.

Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze, byagiweho inama n'abandi bagize Komite Nyobozi bireba, atanga uruhushya rwo gukoresha ayo mafaranga kandi agatanga raporo y'igihembwe mu Nama Njyanama ku ikoreshwa ryayo.

Uburyo aya mafaranga y'ingoboka asabwa, ibyo asabirwa n'uburyo akoreshwa bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

<u>Ingingo ya 31</u>: Icyuho n'amafaranga arenga ku ngengo y'imari

Itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta rishyiraho uburyo amafaranga arenga ku ngengo y'imari agomba gukoreshwa n'uko kuziba icyuho mu ngengo y'imari bikorwa. Icyuho cy'ingengo y'imari gishakirwa amafaranga binyuze mu nguzanyo cyangwa ikoreshwa ry'amafaranga Leta yazigamye.

authorized to establish a budgetary line to meet urgent and unexpected expenditure.

The amount of expenditure meant for emergency budget reserve shall not exceed three percent (3%) of the entity's own revenues.

The Chairperson of the Executive Committee of the decentralized entity, in consultation with other members of the relevant Executive Committee, shall authorize the use of such amount and report quarterly to the Council on its use.

An Order of the Minister shall determine the modalities for application and use of the emergency budget reserve as well as the purpose of the application.

<u>Article 31</u>: Budget deficit and surplus

The State finance law shall determine the manner in which budget surplus is to be used and budget deficit to be financed. The budget deficit shall be financed through borrowing or use of reserves accumulated by the State.

autorisé à établir une ligne budgétaire pour les dépenses urgentes et imprévues.

Le montant des dépenses destinées à la réserve budgétaire d'urgence ne doit pas dépasser trois pour cent (3%) des recettes propres de l'entité.

Le Président du Comité Exécutif de l'entité décentralisée, en consultation avec les autres membres du Comité Exécutif concerné, autorise l'utilisation de ce montant et fait un rapport trimestriel au Conseil sur son utilisation.

Un arrêté du Ministre détermine les modalités de demande et d'utilisation de la réserve budgétaire d'urgence ainsi que l'objet de sa demande.

<u>Article 31:</u> Déficit budgétaire et excédent budgétaire

La loi des finances de l'Etat détermine la manière dont l'excédent budgétaire doit être utilisé et la manière dont le déficit budgétaire est financé. Le déficit budgétaire est financé à travers l'emprunt ou l'utilisation des réserves accumulées par l'Etat.

Ingingo ya 32: Gutegura no gutanga imbanzirizamushinga y'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta

Minisitiri ategura kandi agashyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko bitarenze itariki ya 30 Mata ya buri mwaka imbanzirizamushinga y'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta.

Imbanzirizamushinga y'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta igomba kubanza kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri mbere y'uko ishyikirizwa Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko.

Imbanzirizamushinga y'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta iherekezwa n'imigereka ya ngombwa harimo:

1º ibigaragaza ibipimo by'ubukungu rusange bw'ibanze;

2º ingengo y'imari iteganyijwe mu gihe bireba;
3º raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari ku gice cy'uwo mwaka w'ingengo y'imari;

4º inguzanyo n'amafaranga ateganyijwe kwishyura inguzanyo;

5º inkunga ziteganyijwe n'aho ziva;

Article 32: Preparation and presentation of the budget framework paper

The Minister shall prepare and submit to both Chambers of the Parliament, by not later than 30th April of each year, the Budget Framework Paper.

The Budget Framework Paper shall be approved by Cabinet before submission to both Chambers of the Parliament.

The Budget Framework Paper shall contain at least the following annexes:

1º the basic macroeconomic indicators;

2º the fiscal projections for the relevant period;
3º the mid-year budget execution report of the current year;

4º the borrowing and loan servicing projections;

5º the projections of grants by source;

Article 32: Préparation et présentation du document cadre du budget

Le Ministre élabore et soumet aux deux Chambres du Parlement, au plus tard le 30 avril de chaque année, le document-cadre du budget.

Le document-cadre du budget doit être approuvé par le Conseil des Ministres avant d'être soumis aux deux Chambres du Parlement.

Le document cadre du budget est accompagné au moins par les annexes y relatifs:

1º les indicateurs macroéconomiques de base;

2º les projections budgétaires pour la période concernée;
3º le rapport semestriel d'exécution du budget de l'année en cours ;

4º les emprunts et les projections du service de remboursement de la dette;

5º les projections de subventions par source ;

6º imirongo ngenderwaho ku mafaranga yagaragajwe yohererezwa inzego z'ibanze;

7º amafaranga inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta ziteganya kwinjiza no gukoresha;

8º inyandiko zihujwe z'inzego z'ibanze zikubiyemo incamake y'amafaranga yinjiye n'asohoka;

9º amafaranga yinjiye y'ibigo bya Leta n'ateganywa gusohoka;

10º umubare w'amafaranga y'inyungu yishyurwa n'ibigo Leta ifitemo imigabane n'igice cyayo gishyirwa mu ngengo y'imari;

11º ingwate zatanzwe ku myenda yafashwe na Leta;

12º inyandiko zigaragaza uko uburinganire bw'abagore n'abagabo buzinjizwa mu ngengo y'imari.

Inteko Ishinga Amategeko iha Inama y'Abaminisitiri ibitekerezo ku mbanzirizamushinga y'itegeko ry'ingengo y'imari.

Ibyo bitekerezo bishyikirizwa Inama y'Abaminisitiri bitarenze tariki ya 30 Gicurasi y'uwo mwaka w'ingengo y'imari.

6º the guidelines on earmarked tranfers to decentralised entities;

7º the projected internally generated revenues and related expenditures of Central Government entities;

8º the consolidated summaries of revenues and expenditures of decentralized entities;

9º the revenues and expenditure projections of public institutions;

10º the amount of dividends paid by companies in which the State holds shares and the part of the amount which will go to the budget;

11º the securities issued by the Government;

12º the gender budget statement.

The Parliament shall submit comments on the Budget Framework Paper to the Cabinet.

Such comments shall be submitted to the Cabinet not later than 30th May of the current fiscal year.

6º les lignes directrices sur transferts destinés à des entités décentralisées ;

7º les revenus générés en interne et les dépenses connexes prévus des entités de l'administration centrale;

8º les résumés consolidés des recettes et dépenses des entités décentralisées;

9º les recettes des établissements publics et les projections des dépenses;

10º le montant des dividendes payés par les sociétés dont l'Etat est actionnaire et la partie du montant qui est versée au budget;

11º les garanties sur les emprunts contractés par l'Etat;

12º la situation du budget en rapport avec le genre.

Le Parlement soumet au Conseil des Ministres des observations sur le document cadre du budget.

Ces observations sont soumises au Conseil des Ministres au plus tard le 30 mai de l'exercice financier en cours.

<u>Ingingo ya 33</u>: Igenwa ry'amafaranga yinjira mu ngengo y'imari

Amafaranga ateganywa kwinjira mu ngengo y'imari y'inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa iy'inzego z'ibanze agomba gutondekwa hakurikijwe uburyo bwemewe mu rwego mpuzamahanga bwerekeye urutonde rw'amafaranga yinjira mu ngengo y'imari.

Amafaranga ateganwa kwinjira mu ngengo y'imari y'inzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa iy'inzego z'ibanze atorwa hakurikijwe imitwe, n'ingingo ateganywamo.

Ku mpamvu z'igena ry'ingengo y'imari mu nzego z'ibanze, ibihinduka mu byiciro n'uburyo ingengo y'imari itangwa bishobora gukorwa kugira ngo hagaragazwe imitunganyirize yihariye y'inzego z'ibanze.

Minisitiri amenyeshwa impinduka n'ingaruka bifite kuri raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari.

<u>Ingingo ya 34</u>: Igenwa ry'amafaranga asohoka mu ngengo y'imari

Amafaranga ateganywa gukoreshwa n'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa inzego z'ibanze agomba kuba ashingiye kuri za politiki zisanzweho hakurikijwe ibyihutirwa ku rwego rw'Igihugu byerekanwe mu ngamba z'igihe giciriritse giteganywa n'ibikorwa biteganywa muri icyo gihe.

<u>Article 33</u>: Format of revenue budget appropriation

The revenues of Central Government or decentralized entities shall adhere to internationally accepted standards of classification of revenues.

The revenue estimates of Central Government or decentralized entities shall be appropriated according to chapters and articles in which they are provided for.

For appropriation purposes in decentralized entities, variations in classification and presentation of the budget maybe done to reflect particular organization of decentralized entities.

The Minister shall be notified of such variations and their implications on financial reporting.

<u>Article 34:</u> Determination of expenditure budget appropriation

The expenditure estimates of the Central Government or decentralized entities shall be based on the existing policies according to national priorities indicated in the medium term strategy and action plan during that period.

<u>Article 33</u>: Format d'affectation du budget des recettes

Les prévisions des recettes de l'administration centrale ou des entités décentralisées respectent les normes de classification des recettes internationalement admises.

Les prévisions des recettes de l'administration centrale ou des entités décentralisées sont votées par chapitres et articles dans lesquels elles sont prévues.

Aux fins de dotation dans des entités décentralisées, les variations dans la classification et la présentation du budget peuvent être faites pour refléter l'organisation particulière des entités décentralisées.

Le Ministre est informé des variations et des implications sur le rapport financier.

<u>Article 34:</u> Determination d'affectation des dépenses budgétaires

Les prévisions de dépenses de l'administration centrale ou des entités décentralisées sont basées sur les politiques existantes en fonction des priorités nationales indiquées dans la stratégie à moyen terme et son plan d'action pendant cette période.

Amafaranga akoreshwa ku mishinga y'iterambere ateganywa mu ngengo y'imari ya Leta mu buryo bwemera gahunda zikorwa ku myaka myinshi ariko amafaranga azigenewe agasohorwa buri mwaka.

Amafaranga ateganyijwe gukoreshwa mu ngengo y'imari ategurwa n'inzego za Leta zigenerwa ingengo y'imari, hashingiwe ku mutungo uhari n'imirongo ngenderwaho itangwa na Minisitiri.

Uretse za Minisiteri n'izindi nzego zashyizweho n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, inzego zose za Leta zigenerwa ingengo y'imari n'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta zishyirwaho binyuze mu itegeko ryihariye.

Amafaranga ateganywa gukoreshwa mu ngengo y'imari ya buri rwego rwa Leta rugenerwa ingengo y'imari atunganywa mu buryo butondeka za gahunda, ibyiciro by'ubukungu n'iby'ibikorwa, hakurikijwe uburyo bwemewe mu rwego mpuzamahanga bwerekeye urutonde rw'amafaranga asohoka mu ngengo y'imari.

<u>Ingingo ya 35:</u> Iyemezwa ry'umushinga w'Itegeko rishyiraho Ingengo y'Imari

Minisitiri ashyikiriza Inama y'Abaminisitiri umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari kugira ngo wemezwe mbere yo kuwushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko.

Hakurikijwe ingingo ya 79 y'Itegeko Nshinga

Expenditures relating to development projects shall be provided for in the State budget in the form of multi-year allocations and implemented through annual payments drawn from allocated credits.

Expenditure estimates shall be prepared by public entities, basing on the available resources and the guidelines issued by the Minister.

Except for the Ministries and other entities established by the Constitution of the Republic of Rwanda, all public entities that allocated a budget in the State Finance Law shall be established through a specific law.

Expenditure estimates of each public entity shall be organized in a programmatic, economic and functional classification, in line with international accepted classification standards of expenditures.

<u>Article 35</u>: Approval of Finance Bill

The Minister shall present the Finance Bill to the Cabinet for approval before submission to the Parliament.

In accordance with Article 79 of the

Les dépenses d'investissement dans les projets de développement sont prévues dans le budget de l'Etat sur base des programmes pluriannuels et exécutées chaque année.

Les prévisions de dépenses sont préparées par des entités publiques, selon les ressources disponibles et les lignes directrices émises par le Ministre.

Excepté les Ministères et autres entités établies par la Constitution de la République du Rwanda, toutes entités publiques ayant un budget alloué dans la loi des finances de l'État sont créées par une loi spécifique.

Les prévisions de dépenses de chaque entité publique intègrent la classification programmatique, économique et fonctionnelle, en accord avec les normes internationales de classification du budget des dépenses.

<u>Article 35:</u> Approbation du projet de loi des finances

Le Ministre présente le projet de loi des Finances au Conseil des Ministres pour approbation avant de le soumettre au Parlement.

Conformément à l'article 79 de la Constitution

rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, uwo mushinga umaze kwemezwa n'Inama y'Abaminisitiri, Minisitiri awushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko bitarenze itariki ya 15 Kamena ya buri mwaka.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta yemezwa burundu, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'ingengo y'imari ya Leta.

Umutwe w'Abadepite utora Itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta mbere y'itariki ya 30 Kamena ya buri mwaka.

Ingengo y'imari ya Leta imaze kwemezwa n'Umutwe w'Abadepite mu Nteko Ishinga Amategeko itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 36: Imiterere y'ingengo y'imari y'inzego z'ibanze

Mu nzego z'ibanze, amafaranga akoreshwa agenwa hashingiwe ku ngamba z'uko amafaranga y'inzego z'ibanze akoreshwa ateganyijwe gusohoka kandi hakanashingirwa ku ngamba za Leta mu gihe giciriritse.

Imiterere n'inyandiko zerekeye ingengo y'imari y'inzego z'ibanze, harimo n'uko amafaranga asohoka angana kugira ngo yemezwe, bikurikiza amahame rusange akoreshwa mu bireba ingengo

Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, the Minister, following Cabinet's approval, shall submit the Finance Bill to the Parliament not later than 15th June of each year.

Before the approval of the State Budget, the Senate shall submit to the Chamber of Deputies its opinion on the Finance Bill.

The Chamber of Deputies shall adopt the Finance Law before 30th June of each year.

Once the budget is approved by the Chamber of Deputies of the Parliament, it shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 36: Budget format of decentralized entities

The expenditure estimates in decentralized entities, shall be based on existing and proposed expenditure policies of decentralized entities and in conformity with medium term strategies established by the State.

The organization and documentation of the budget of decentralized entities, including the amount of the expenditures to be approved, shall follow the general principles relating to

de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, le Ministre, après l'approbation du Conseil des Ministres, soumet le projet de loi des finances au Parlement au plus tard le 15 juin de chaque année.

Avant l'adoption du budget de l'Etat, le Sénat soumet à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi de finances.

La Chambre des Députés adopte la loi des Finances avant le 30 juin de chaque année.

Une fois le budget adopté par la Chambre des Députés du Parlement, il est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 36: Canevas du budget des entités décentralisées

Les prévisions des dépenses dans les entités décentralisées sont basées sur les politiques de prévisions de dépenses existantes des entités décentralisées et ce, en conformité avec des stratégies à moyen terme fixées par l'État.

La présentation et la documentation du budget des entités décentralisées, y compris le niveau des dépenses devant être approuvées, se conforment aux principes généraux relatifs au

y'imari ya Leta, uretse ibihinduka kugira ngo hagaragare imiterere yihariye y'inzego z'ibanze.

Ingingo ya 37: Imiterere y'ingengo y'imari y'ibigo bya Leta

Ku bireba ibigo bya Leta, uburyo bwo gutondeka mu byiciro no gutegura inyandiko y'ingengo y'imari bigomba kwemezwa n'inzego zibifitiye ububasha hakurikijwe amahame rusange akoreshwa ku bireba ingengo y'imari y'inzego za Leta.

Ingingo ya 38: Ibikubiye mu mushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta

Umushinga w'itegeko rishyiraho ingengo y'imari ushyikirizwa Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko ugomba kubamo:

1º umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta;

2º incamake n'ibisobanuro birambuye by'amafaranga yinjira ateganyijwe. Amafaranga yinjira ateganyijwe agomba kubamo:

a) amafaranga y'ingengo y'imari ateganyijwe ku mwaka w'ingengo y'imari ugezweho;

b) imibare igaragaza ibiteganywa ku myaka ibiri (2) ikurikira uwo mwaka w'ingengo y'imari;

State budget, except with variations in order to reflect particular organization of the decentralized entities.

Article 37: Budget format of public institutions

With regard to public institutions, classification and presentation of documentation of the budget shall be approved by competent organs in accordance with the general principles relating to the budget of public entities.

Article 38: Contents of the Finance Bill

The Finance Bill submitted to both Chambers of the Parliament shall contain:

1º the draft State Finance Law;

2º the detailed and summary estimates of revenues, including:

a) the revenue estimates for the current fiscal year;

b) the data projections for the two (2) years following the fiscal year;

budget de l'État, à l'exception des variations en vue de refléter l'organisation particulière des entités décentralisées.

Article 37: Canevas du budget des établissements publics

Pour les établissements publics, la classification et la présentation des documents du budget sont approuvées par les organes compétents conformément aux principes généraux relatifs au budget des entités publiques.

Article 38: Contenu du projet de loi des finances

Le projet de loi des finances soumis aux deux Chambres du Parlement doit contenir:

1º le projet de loi des finances de l'Etat;

2º des prévisions détaillées et un résumé des recettes, comprennant:

a) les prévisions budgétaires pour l'exercice budgétaire en cours;

b) les données des projections pour les deux (2) années qui suivent l'exercice budgétaire ;

3º incamake n'ibisobanuro birambuye by'amafaranga ateganywa gukoreshwa. Amafaranga ateganwa gukoreshwa aba arimo:

a) ingengo y'imari iteganyijwe ku mwaka w'ingengo y'imari ugezweho;

b) imibare igaragaza ibiteganywa ku myaka ibiri ikurikira uwo mwaka w'ingengo y'imari.

4º incamake n'ibisobanuro birambuye by'ubutegetsi bwite bwa Leta ku mafaranga yohererezwa inzego z'ibanze;

5º ibiteganywa byerekeye umwenda wa Leta;

6º incamake y'ikinyuranyo cy'ingengo y'imari giteganyijwe, byose ku mwaka w'ingengo y'imari ugezweho hamwe n'ibiteganywa ku myaka ibiri ikurikira uwo mwaka w'ingengo y'imari ya Leta.

<u>Ingingo ya 39</u>: Ibikubiye mu mushinga w'ingengo y'imari y'inzego z'ibanze

Mu nzego z'ibanze, inyandiko y'umushinga w'ingengo y'imari yashyikirijwe Inama Njyanama igomba kubamo:

1º umushinga w'icyemezo cy'Inama

3º the detailed and summary estimates of expenditures, including:

a) the expenditure estimates for the current fiscal year;

b) the expenditure projections for the two years following the fiscal year.

4º the summary and detailed estimates of Central Government transfers to decentralised entities;

5º the projections relating to public debt;

6º the summary estimates of the budget balance, both for the current fiscal year and the projections for the two years following that fiscal year.

<u>Article 39:</u> Contents of the draft budget for decentralized entities

In decentralised entities, the draft budget document submitted to the Councils shall contain:

1º the draft Council decision

3º les prévisions détaillées et un résumé des dépenses, comprennant:

a) les prévisions budgétaires pour l'exercice budgétaire en cours ;

b) les données des projections pour les deux années qui suivent l'exercice budgétaire.

4º le résumé et les prévisions détaillées des transferts de l'administration centrale aux entités décentralisées;

5º les projections relatives à la dette publique;

6º les prévisions sommaires du solde budgétaire, à la fois pour l'exercice financier en cours et les prévisions pour les deux années qui suivent cet exercice budgétaire.

<u>Article 39:</u> Contenu du projet de budget pour les entités décentralisées

Dans les entités décentralisées, le projet de document budgétaire présenté aux Conseils contient:

1º le projet de décision du Conseil

Njyanama gishyiraho ingengo y'imari;

2º incamake n'ibisobanuro birambuye by'amafaranga yinjira ateganyijwe. Amafaranga yinjira ateganyijwe agomba kubamo:

a) amafaranga yinjira ateganyijwe ku mwaka w'ingengo y'imari ugezweho;

b) imibare igaragaza ibiteganywa ku myaka ibiri ikurikira uwo mwaka w'ingengo y'imari;

3º incamake n'ibisobanuro birambuye by'amafaranga ateganyijwe gukoreshwa. Amafaranga asohoka ateganyijwe agomba kubamo:

a) ingengo y'imari iteganyijwe ku mwaka w'ingengo y'imari ugezweho;

b) imibare iteganywa ku myaka ibiri ikurikira uwo mwaka w'ingengo y'imari;

4º incamake n'ibisobanuro birambuye by'amafaranga ateganyijwe kwinjira n'aho aturuka, harimo ayoherezwa n'ubutegetsi bwite bwa Leta n'ayo urwego rw'ibanze rwiyinjiriza;

5º incamake n'ibisobanuro by'amafaranga

determining the budget;

2º the detailed and summary estimates of revenues, including:

a) the revenue estimates for the fiscal year;

b) the revenue projections for the two years following the fiscal year;

3º detailed and summary estimates of expenditures, including:

a) the expenditure estimates for the current fiscal year;

b) the expenditure projections for the two years following the fiscal year;

4º the summary and detailed estimates of revenues by source, including transfers from Central Government and own revenues;

5º the summary and detailed estimates

déterminant le budget;

2º des prévisions détaillées et un résumé des recettes, comprennant:

a) les prévisions budgétaires pour l'exercice financier en cours;

b) les données des projections pour les deux années qui suivent l'exercice financier ;

3º les prévisions détaillées et un résumé des dépenses, comprennant:

a) les prévisions budgétaires pour l'exercice budgétaire en cours;

b) les données des projections pour les deux années qui suivent cet exercice budgétaire ;

4º le résumé et les prévisions détaillées des recettes par sources, y compris les transferts de l'administration centrale et des recettes propres;

5º le résumé et les prévisions détaillées

asohoka ateganyijwe n'aho aturuka, harimo asohoka aturutse ku yinjiye, aturutse ku bikorwa byayo n'ayoherezwa na Leta.

Ingingo ya 40: Iyemezwa ry'ingengo y'imari y'Inzego z'Ibanze

Komite Nyobozi yemeza umushinga w'ingengo y'imari mbere y'uko wohererezwa Inama Njyanama.

Uburyo iyemezwa ry'ingengo y'imari rikorwa mu nzego z'ibanze muri rusange bukurikiza uko bigenda mu butegetsi bwite bwa Leta, ariko hari ibihinduka kugira ngo hagaragare imiterere yihariye y'inzego z'ibanze.

Igihe umushinga w'ingengo y'imari y'urwego rw'ibanze wamaze kwemezwa n'Inama Njyanama, utangazwa binyuze mu binyamakuru harimo no kubitangaza ku mbuga y'ikoranabuhanga y'urwego rw'ibanze.

Ingingo ya 41: Ivugurura ry'ingengo y'imari

Bishingiye kuri raporo y'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya buri mezi atandatu nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 65 y'iri tegeko ngenga, Minisitiri cyangwa umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze ashobora gushyikiriza Umutwe w'Abadepite cyangwa Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze imishinga y'ingengo y'imari ivuguruye, hamwe

of expenditures by source, including expenditures funded from own revenues, by own activities and Central Government transfers.

Article 40: Approval of the budget of decentralized entities

The Executive Committee shall approve the draft budget before submission to the Council.

The approval process of the budget in decentralised entities shall, in principle, follow the same procedures as for the Central Government, with variations to reflect particular conditions of decentralised entities.

When the draft budget of a decentralized entity is approved by the Council, it shall be made public through appropriate media including publication on the entity website.

Article 41: Revision of the budget

Basing on the mid- year budget execution report as provided for under Article 65 of this Organic Law, the Minister or the Chairperson of the Executive Committee of the decentralized entity may submit a revised draft budget, proposals for policy revision of revenue and expenditure and related estimates to the Chamber of Deputies or to the Council

des dépenses par source, y compris les dépenses financées par les recettes propres, les activités propres et les transferts de l'administration centrale.

Article 40: Approbation du budget des entités décentralisées

Le Comité Exécutif approuve le projet de budget avant sa présentation au Conseil.

Le processus d'approbation du budget au niveau des entités décentralisées respecte, en principe, les mêmes procédures que pour l'administration centrale, avec des variations pour refléter l'organisation particulière des entités décentralisées.

Lorsque le projet de budget d'une entité décentralisée est approuvé par le Conseil, il doit être rendu public par les moyens appropriés, y compris la publication sur le website de l'entité.

Article 41: Révision du budget

A la revue semestrielle de l'exécution du budget visée à l'article 65 de la présente loi organique, le Ministre ou le Président du Comité Exécutif de l'entité décentralisée peut soumettre à la Chambre des Députés ou au Conseil de cette entité des projets de budget révisé, des propositions de révision de la politique des recettes et des dépenses et les

n'imishinga yo kuvugurura politiki yo kwinjiza amafaranga no kuyakoresha n'andi mafaranga ateganyijwe ajyana na byo.

Ibisabwa kuvugururwa bigomba kuba bihuje n'ingamba zemejwe mu gihe giciriritse hamwe na gahunda y'ingengo y'imari yemejwe muri icyo gihe. Iyo binyuranyije na gahunda y'ingengo y'imari yemejwe, impamvu zigomba kumenyeshwa Umutwe w'Abadepite cyangwa Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze.

Ingengabihe yo gushyikiriza umushinga w'itegeko rigena ingengo y'Imari ivuguruye Inama y'Abaminisitiri ndetse n'Umutwe w'Abadepite no kuwemeza bigenwa n'amabwiriza yihariye agamije gushyira mu bikorwa iri tegeko ngenga.

Ingengo y'imari ivuguruye igaragaza mu buryo burambuye uko ingengo y'imari y'ingoboka yakoreshejwe.

Ingengo y'imari ivuguruye ishyikirizwa Umutwe w'Abadepite cyangwa Inama Njyanama kugira ngo yemezwe, kandi itegurwa mu buryo bumwe n'ingengo y'imari y'ibanze.

Mbere y'uko ingengo y'imari ya Leta ivuguruye yemezwa, Sena igomba gushyikiriza Umutwe w'Abadepite icyo ivuga ku mushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta ivuguruye.

Ingengo y'imari ivuguruye y'ubutegetsi bwite

of such an entity.

The proposed changes shall be consistent with the approved medium-term strategies and budget framework. If they are different from the approved budget framework, the reasons thereof shall be notified to the Cabinet and Chamber of Deputies or to the Council of the decentralized entity.

The timetable for submission and approval of the Revised budget by the Cabinet and the Chamber of Deputies shall be stipulated in regulations meant for the application of this Organic Law.

The revised budget shall provide details on how the emergency reserve budget was used.

The revised budget shall be submitted to the Chamber of Deputies or to the Council for approval, and prepared in the same manner as the original budget.

Before the revised State budget is approved, the Senate shall submit to the Chamber of Deputies its opinion on the revised State finance bill.

The revised budget of the central Government

prévisions connexes.

Les modifications proposées doivent être conformes aux stratégies à moyen terme approuvées et le cadre budgétaire en cours approuvé. En cas de divergence par rapport au cadre budgétaire approuvé, les raisons sont clairement indiquées à la Chambre des Députés ou au Conseil de l'entité décentralisée.

Les délais de soumission du budget révisé au Conseil des Ministres et à la Chambre des Députés et de son approbation sont déterminés par les instructions visant la mise en application de la présente loi organique.

Le budget révisé indique de façon détaillée l'utilisation du budget de réserve d'urgence.

Le budget révisé élaboré de la même manière que le budget initial est soumis à la Chambre des Députés ou au Conseil pour adoption.

Avant que le budget révisé de l'Etat ne soit approuvé, le Sénat soumet à la Chambre des Députés son avis sur le projet de loi des finances de l'Etat révisé.

Le budget révisé de l'administration centrale

bwa Leta itangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda naho iy'inzego z'ibanze itangazwa hakurikijwe uburyo buteganyijwe mu ngingo ya 40 y'iri tegeko ngenga.

UMUTWE WA IV: IMIKORESHEREZE Y'INGENGO Y'IMARI YA LETA

Ingingo ya 42: Gutegura no kwemeza gahunda y'amafaranga akoreshwa

Nyuma yo gushyikiriza Imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko umushinga w'itegeko rigena ingengo y'imari ya Leta, Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cya Leta asaba Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari gutegura no gushyikiriza Minisiteri gahunda igaragaza uko amafaranga azakoreshwa ku mwaka kandi ikerekana ku buryo burambuye azakoreshwa buri kwezi na buri gihembwe bijyanye na gahunda y'ibikorwa ndetse na gahunda y'amasoko azatangwa n'urwego rwa Leta.

Ingengabihe yo gushyikiriza Minisiteri gahunda igaragaza uko amafaranga azakoreshwa igenwa n'amabwiriza yihariye agamije gushyira mu bikorwa iri tegeko ngenga.

Ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ikimara kwemezwa, Minisitiri amenyesha Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta muri buri rwego rugenerwa ingengo y'imari, ingengo y'imari rwemerewe, akamusaba gahunda ya nyuma irambuye y'amafaranga akoreshwa ku

shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda while the revised budget of the decentralized entities shall be published according to procedures provided for in Article 40 of this Organic Law.

CHAPTER IV: STATE BUDGET EXECUTION

Article 42: Preparation and approval of expenditure plan

After the submission of the Finance Bill to both Chambers of the Parliament, the Secretary to the Treasury shall require the chief budget managers to prepare and submit to the Ministry on the basis of the draft budget, provisional annual expenditure plans broken down by month and quarter consistent with the public entity procurement plan.

Timetable for submission of the proposed expenditure plans to the Ministry shall be stipulated in regulations meant for the application of this Organic Law.

Upon the adoption of the annual budget, the Minister shall inform the chief budget manager of each public entity of its approved budget and request for a detailed final annual expenditure plan based on the approved budget.

doit être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda tandis que le budget révisé des entités décentralisées est publié conformément aux procédures prévues à l'article 40 de la présente loi organique.

CHAPITRE IV: EXECUTION DU BUDGET DE L'ETAT

Article 42: Elaboration et approbation du plan des dépenses

Après la transmission du projet de loi des finances aux deux Chambres du Parlement, le Secrétaire au Trésor demande aux Gestionnaires Principaux du budget d'élaborer et de transmettre au Ministère des plans prévisionnels des dépenses annuelles ventilées par mois et par trimestre sur base du projet de budget et en conformité avec le plan de passation de marchés de l'entité publique.

Les délais de transmission au Ministère des plans de dépenses proposées sont déterminés par les instructions visant la mise en application de la présente loi organique.

Dès l'adoption du budget annuel, le Ministre informe le Gestionnaire principal du budget de chaque entité publique de son budget approuvé et demande un plan définitif détaillé des dépenses annuelles en fonction du budget approuvé.

mwaka, ishingiye ku ngengo y'imari yemejwe.

Amaze gusuzuma gahunda y'urwego y'uko ingengo y'imari izakoreshwa ku mwaka, kandi hitawe ku mutungo uhari, Minisitiri aha Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta uburenganzira bwo gukoresha ingengo y'imari.

Uburenganzira butangwa buri gihembwe kandi kuri buri murongo w'ingengo y'imari. Bitewe n'uko amafaranga y'ingengo y'imari yinjira mu isanduku ya Leta, Minisitiri ashobora gufata icyemezo cyo kubutanga ku kwezi.

Ku nzego z'ibanze, Umuyobozi wa Komite Nyobozi amenyesha inzego zizishamikiyeho zemerewe ingengo y'imari kandi akazisaba gutegura no gutanga gahunda irambuye ku mafaranga akoreshwa ku mwaka. Uburyo bwo gutegura no kwemeza gahunda y'amafaranga akoreshwa mu nzego z'ibanze bugenwa mu mabwiriza yerekeye imari.

Ingingo ya 43: Ibyishyurwa ku ngengo y'imari ya Leta

Hakurikijwe uburenganzira zahawe na Minisitiri, inzego zigenerwa ingengo y'imari zishyura zishingiye kuri za gahunda z'amafaranga azakoreshwa zemewe ku gihembwe cyangwa ku kwezi bitewe n'igikenewe.

Mu kwishyura, Umuyobozi Mukuru ushinzwe

After examining the annual expenditure plan of the public entity, and taking into account the available resources, the Minister shall issue to the Chief Budget Manager authorization for execution of the budget.

Authorization shall be issued on a quarterly basis and on each budget item. Depending on the available resources, the Minister may decide to issue the authorization on a monthly basis.

For decentralized entities, the Executive Committee Chairperson shall inform the subsidiary entities that are entitled to the budget and require them to prepare and submit a detailed annual expenditure plan. The modalities of preparation and approval of the expenditure plans in decentralized entities shall be provided for in financial regulations.

Article 43: Budget commitments

In accordance with the authorization issued by the Minister, budget entities shall make commitments based on the approved expenditure plans for the quarter or the month as the case may be.

In making commitments, the chief budget

Après examen du plan des dépenses annuelles de l'entité publique, et en tenant compte des ressources disponibles, le Ministre donne l'autorisation d'exécution du budget au Gestionnaire principal du budget.

L'autorisation est délivrée sur une base trimestrielle et sur chaque poste budgétaire. Selon les ressources disponibles, le Ministre peut décider de délivrer l'autorisation sur une base mensuelle.

Pour les entités décentralisées, le Président du Comité Exécutif informe les entités subsidiaires qui ont droit au budget et leur demande de préparer et de soumettre un plan de dépenses annuelles détaillé. Les modalités de préparation et d'approbation des plans de dépenses dans des entités décentralisées sont prévues par le règlement financier.

Article 43: Engagements budgétaires

Conformément à l'autorisation délivrée par le Ministre, les entités budgétaires prennent des engagements basés sur des plans de dépenses approuvées pour le trimestre ou le mois selon le cas.

En prenant des engagements, le Gestionnaire

gucunga imari ya Leta yubahiriziza iri tegeko ngenga n'andi mategeko ajyanye na byo kimwe n'amabwiriza atangwa na Minisitiri.

<u>Ingingo ya 44</u>: Inzitizi mu gushyira mu bikorwa gahunda yemewe y'amafaranga akoreshwa

Umunyamabanga ushinzwe Ikigega cy'imari ya Leta cyangwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'urwego rw'ibanze, bitewe n'uko amafaranga yinjira aba adahagije, ashobora kugabanya amafaranga ashorwa mu bikorwa n'ayishyurwa mu gihembwe cyangwa mu kwezi, akaba make ku yari yatangiwe uburenganzira.

Iryo gabanya rimenyeshwa inzego zigenerwa ingengo y'imari mbere y'igihe kirebwa na byo, ku buryo haboneka igihe gihagije kugira ngo zishobore kuvugurura za gahunda z'imikoreshereze y'amafaranga iyo bibaye ngombwa.

<u>Ingingo ya 45</u>: Ingengo y'imari y'agateganyo

Iyo Umutwe w'Abadepite utatoye ingengo y'imari y'umwaka mbere yo ku wa 30 Kamena, cyangwa iyo itegeko rishyiraho ingengo y'imari ryatinze gutangazwa, hakurikizwa ibiteganywa mu ngingo ya 80 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu. Minisitiri w'Intebe, akoresheje iteka, yemeza ko hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi, kimwe

manager shall comply with this Organic Law and other related laws as well as the regulations issued by the Minister.

<u>Article 44</u>: Limitation to implement approved expenditure plan

The Secretary to the Treasury or the Executive Secretary of the decentralized entity may reduce, depending on the insufficiency of cash, quarterly or monthly limits on commitments and payments below the amount earlier authorized.

Such limits shall be notified to the budget entities before the relevant period to which they apply, with sufficient time so that they can revise expenditure plans if necessary.

<u>Article 45</u>: Provisional budget

If the Chamber of Deputies does not adopt the annual budget before 30 June, or if its publication delays, provisions of Article 80 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date shall apply. The Prime Minister shall authorize by an Order a monthly expenditure on provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the preceding

principal du budget se conforme à la présente loi organique et d'autres lois y relatives, ainsi qu'aux règlements édictés par le Ministre.

<u>Article 44:</u> Limitation à l'exécution du plan de dépenses approuvé

Le Secrétaire au Trésor ou le Secrétaire Exécutif de l'entité décentralisé peut réduire, en cas d'insuffisance de recettes, les limites trimestrielles ou mensuelles sur les engagements et les paiements inférieurs au montant précédemment autorisé.

Ces limites sont communiquées aux entités budgétaires avant la période comptable à laquelle elles se rapportent dans les délais leur permettant de revoir leurs plans de dépenses le cas échéant.

<u>Article 45:</u> Budget provisoire

Si la Chambre des Députés n'adopte pas le budget annuel avant le 30 juin, ou si la loi des finances n'a pas été publiée à temps, les dispositions de l'article 80 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour sont appliquées. Le Premier Ministre autorise, par arrêté, l'ouverture des douzièmes (1/12) provisoires sur base du budget de l'exercice écoulé.

cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari y'umwaka, ashingiye ku y'umwaka urangiye.

year.

Iyo Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze itatoye ingengo y'imari mbere yo ku wa 30 Kamena, cyangwa igihe yashyizweho umukono itinze, umuyobozi wa Komite Nyobozi, akurikije amabwiriza y'Inama Njyanama, yemeza ko hakoreshwa by'agateganyo buri kwezi kimwe cya cumi na kabiri (1/12) cy'ingengo y'imari y'umwaka, ashingiye ku y'umwaka ubanza.

If the Council of a decentralized entity does not approve the annual budget before 30 June, or if its signature is delayed, the Chairperson of the Executive Committee, in accordance with instructions of the Council, shall authorize monthly expenditure on provisional basis of an amount equal to one-twelfth (1/12) of the budget of the preceding year.

Si le Conseil d'une entité décentralisée n'adopte pas le budget annuel avant le 30 juin, ou si sa signature est retardée, le Président du Comité Exécutif, conformément aux instructions du Conseil, autorise des dépenses mensuelles sur une base provisoire d'un montant égal à un douzième (1/12) du budget de l'année précédente.

Ibi bikurikizwa gusa ku ngengo y'imari y'amafaranga akoreshwa asanzwe no ku mafaranga akoreshwa mu mishinga y'iterambere yari yaratangiye.

This provision shall apply only to current expenditures and on funds relating to ongoing development projects.

Ces autorisations ne s'appliquent qu'aux budgets de dépenses courantes et aux dépenses liées aux projets de développement en cours.

Uburenganzira butanzwe hakurikijwe igika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo bukoreshwa gusa ku mirimo yari isanzwe yarateganyirijwe amafaranga mu ngengo y'imari y'umwaka urangiye. Amafaranga akoreshejwe muri ubwo buryo abarirwa mu mwaka w'ingengo y'imari mushya amaze kwemerwa.

Authorization issued according to Paragraphs One and 2 of this Article shall apply only to existing activities for which funds were allocated in the preceding annual budget. Funds used in such manner shall be allocated to the new fiscal year once approved.

L'autorisation accordée conformément au premier et au deuxième alinéa du présent article s'applique uniquement aux services en cours pour lesquels des fonds ont été dégagés sur le budget de l'exercice précédent. Les fonds ainsi utilisés sont incorporés dans le nouvel exercice budgétaire une fois adoptés.

Amafaranga yinjira akomeza kwinjizwa hakurikijwe amategeko asanzweho.

Revenue shall continue to be collected in accordance with the existing laws.

Les recettes continuent d'être collectées sur base des lois en vigueur.

Ingingo ya 46: Kwimura amafaranga yagenwe kuri gahunda agashyirwa ku yindi

Article 46: Reallocation of appropriated budget

Article 46: Réaffectation du budget de dotation

Mu gihe ingengo y'imari ishyirwa mu bikorwa, abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta bemerewe kuvana amafaranga kuri

During budget execution, chief budget managers shall be allowed to make reallocation of funds between programs

Au cours de l'exécution du budget, les gestionnaires principaux du budget sont autorisés à faire des virements de fonds entre

gahunda imwe agashyirwa ku yindi haseguriwe ibisabwa n'inzitizi bikurikira:

1º Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari ya Leta ashobora kwimura amafaranga kuri gahunda akayashyira ku yindi mu kigo kimwe atarenze makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari yose ya gahunda;

2º kwimura amafaranga kuri gahunda agashyirwa ku yindi birenze makumyabiri ku ijana (20%) by'ingengo y'imari yose ya gahunda bishobora kwemerwa gusa na Minisitiri;

3º kwimura amafaranga hagati y'ingengo y'imari y'amafaranga atangwa mu buryo buhoraho n'ingengo y'imari y'amafaranga atangwa ku iterambere bishobora gusa gukorwa byemejwe na Minisitiri.

Birabujijwe kwimura amafaranga akurwa ku ngingo zigenewe ibitangwa ku bakozi ashyirwa ku bindi byiciro by'ingengo y'imari y'amafaranga akoreshwa bitemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

Birabujijwe kwimura amafaranga ku rwego rwa Leta rumwe ashyirwa ku rundi rwego bitemejwe n'Umutwe w'Abadepite.

Minisitiri atanga imirongo ngenderwaho ku buryo amafaranga avanwa ku ngingo ajyanwa

subject to the following conditions and limits:

1º the Chief Budget Manager can reallocate funds from one program to another within the same entity to a cumulative maximum of twenty percent (20%) of total budget for the program;

2º reallocation from one program to another in excess of twenty percent (20%) of total program budget can only be approved by the Minister;

3º reallocation of funds between recurrent and development expenditure budget can only be effected with the approval of the Minister.

It is prohibited to reallocate funds from employee costs to other expenditure categories without the approval of the Chamber of Deputies.

No reallocation of funds from one public entity to another is permitted without the approval of the Chamber of Deputies.

The Minister shall issue guidelines on modalities of budget reallocation to give

les programmes, sous réserve des conditions et limites suivantes:

1º le Gestionnaire Principal du Budget peut faire le virement de fonds d'un programme à un autre au sein d'une même entité pour un maximum cumulatif de vingt pour cent (20%) du budget total du programme;

2º le virement de fonds d'un programme à un autre de plus de vingt pour cent (20%) du budget total du programme peut uniquement être approuvée par le Ministre;

3º le virement de fonds entre le budget de fonctionnement et le budget des dépenses de développement ne peut être réalisé qu'avec l'approbation du Ministre.

Il est interdit de faire des virements de fonds à partir des frais de personnel vers d'autres catégories de dépenses sans l'approbation de la Chambre des Députés.

Aucun virement de fonds d'une entité publique à une autre n'est autorisé sans l'approbation de la Chambre des Députés.

Le Ministre donne des orientations sur les modalités de réaffectation budgétaire pour

ku yindi mu ngengo y'imari kugira ngo ibisabwa gukurikizwa n'ibibujijwe byavuzwe hejuru bitangire gukurikizwa.

effect to the above conditions and limits.

donner effet aux conditions et limites ci-dessus.

<u>Ingingo ya 47</u>: Uko kwishyura bikorwa

Nta mafaranga yishyurwa hatabanje kugaragazwa icyemezo cyo kwishyura, keretse ku bitegetswe kwishyurwa, imyenda itaziguye n'ibindi byishyurwa byihutirwa keretse byemejwe na Minisitiri.

Abayobozi bakuru bashinzwe gucunga imari ya Leta bagomba kugenzura ko inyemezabuguzi zose zakiriwe n'inzego, zikandikwa mu bitabo byabigenewe ku gihe cyagenwe, bakanashyikiriza Minisiteri inyandiko zisaba ko zishyurwa itariki yo kwishyura itararenga. Iyo tariki iteganywa mu mabwiriza ya Minisitiri.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwishyura imisanzu mu miryango mpuzamahanga ntibishoboka nta masezerano yabyemeje burundu. Kwishyura imisanzu mu miryango iri mu gihugu cyangwa umuntu ku giti cye bikorwa byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri.

<u>Ingingo ya 48</u>: Irangira ry'ibyemejwe kwishyurwa ku ngengo y'imari

Icyemezo cyo kwishyurwa kirangirana n'itariki ya 15 Gicurasi y'uwo mwaka, keretse bitangiwe uburenganzira na Minisitiri. Kwishyura ibireba amafaranga yemejwe kwishyurwa byemewe

<u>Article 47</u>: Processing of payments

No payments shall be made without first establishing the commitment to pay, except for compulsory payments, direct debits and other urgent payments, except upon approval by the Minister.

Chief budget managers shall be required to ensure the timely receipt of all invoices by the entity and their recording in a specific period, and submission of payment requests to the Ministry, before the due date for payment.

Without prejudice to Paragraph One of this Article, no payment of contributions to international organizations shall be made without a ratified agreement. Payment of contributions to local organizations or individuals shall only be made with the approval of Cabinet.

<u>Article 48:</u> Cessation of budget commitments

Expenditure commitment shall end on 15 May of the same year, unless otherwise authorized by the Minister. Payments in respect of committed funds are allowed until

<u>Article 47:</u> Traitement des paiements

Aucun paiement n'est effectué sans l'engagement préalable de payer, à l'exception des paiements obligatoires, les emprunts directs et autres paiements urgents, sauf sur approbation du Ministre.

Les gestionnaires principaux du budget sont tenus de veiller à la réception et à l'enregistrement dans les délais requis de toutes les factures reçues par l'entité et de soumettre les demandes de décaissements au Ministère, avant l'échéance du paiement.

Sans préjudice de l'alinéa premier du présent article, aucun paiement de participation aux organisations internationales n'est fait sans accord ratifié. Le paiement des participations aux organisations locales ou des individus ne peut être fait qu'avec approbation du Conseil des Ministres.

<u>Article 48:</u> Cessation des engagements budgétaires

L'engagement de dépenses est clôturé au 15 mai de la même année, à moins qu'il ne soit autrement autorisé par le Ministre. Les paiements au titre des fonds engagés sont

kugera tariki ya 30 Kamena y'umwaka.

Iyo umunsi wa nyuma w'akazi wa buri mwaka w'ingengo y'imari urangiye, ibyagenwe ku ngengo y'imari n'ubundi burenganzira bwose bwo gusohora amafaranga bihita bita agaciro.

Amafaranga yose aba atarakoreshejwe n'inzego za Leta yimurirwa mu kigega rusange cya Leta.

Minisitiri atanga amabwiriza yihariye yerekeye uburyo bwo kwimura amafaranga atakoreshejwe no kwishyura imyenda yasigaye itishyuwe kugera tariki ya 30 Kamena.

Mu nzego z'ibanze no mu nzego zigenerwa igice cy'ingengo y'imari ku ngengo y'imari ya Leta, amafaranga atarakoreshejwe ntiyimurirwa mu kigega cya Leta, ahubwo niyo aherwaho mu gukoreshwa mu ngengo y'imari y'umwaka ukurikira.

<u>Ingingo ya 49</u>: Kwimura ingengo y'imari mu nzego z'ibanze

Kugira ngo ingengo y'imari y'inzego z'ibanze yimurwe ishyirwe ahandi, Minisitiri atanga imirongo mikuru ngenderwaho yerekeye uburyo bukoreshwa mu kuvana amafaranga ku murongo w'ingengo y'imari ashyirwa ku wundi.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, kwimura amafaranga ku murongo w'ingengo y'imari ashyirwa ku wundi ntibyemewe hagati y'ibigenerwa abakozi

30 June of the year.

At the end of the last working day of each fiscal year, all appropriations and other authorizations for expenditure shall immediately lapse.

All unused funds of public entities shall be transferred to the Treasury.

The Minister shall issue specific instructions concerning transfers of unused funds and settlement of commitments that remain unpaid as at 30 June.

In decentralized entities and extra budgetary entities, unused funds will not be transferred to the Treasury; they will be instead used as initial amount of the budget for the next fiscal year.

<u>Article 49</u>: Budget reallocation in decentralized entities

For budget reallocation in decentralized entities, the Minister shall provide guidelines relating to procedures of reallocations of funds from one budget line to another.

Notwithstanding the provisions of Paragraph One of this Article, reallocation of funds from one budgetary line to another shall not be allowed between the employee costs and

autorisés jusqu'au 30 juin de l'année.

A la clôture du dernier jour ouvrable de chaque exercice financier, toutes les dotations budgétaires et autres autorisations de dépenses deviennent immédiatement caduques.

Tous les fonds non dépensés par des entités publiques sont transférés au Trésor.

Le Ministre donne des instructions spécifiques concernant les transferts de soldes non dépensés et le règlement des engagements restés impayés au 30 juin.

Dans les entités décentralisées et dans les entités extra-budgétaires, les fonds non utilisés ne sont pas transférés au Trésor; ils sont plutôt utilisés comme montant initial du budget pour l'exercice suivant.

<u>Article 49:</u> Réaffectation budgétaire dans les entités décentralisées

Pour la réaffectation du budget dans les entités décentralisées, le Ministre édicte des mesures générales concernant les procédures de virements d'un poste à un autre.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier du présent article, le virement de fonds d'une ligne budgétaire à une autre n'est autorisé entre les frais de personnel et d'autres catégories de

n'ibindi byiciro by'ingengo y'imari yerekeye amafaranga akoreshwa keretse byemejwe n'Inama Njyanama y'urwego rw'ibanze.

UMUTWE WA V: INGUZANYO, IMICUNGIRE Y'IMYENDA, ISHORAMARI N'IMIKORANIRE N'AMABANKI N'IBIGO BY'IMARI

Ingingo ya 50: Ububasha bwo kwaka inguzanyo

Minisitiri ni we wenyine ufite ububasha bwo gusaba inguzanyo cyangwa gutanga uburenganzira bwo gusaba inguzanyo hagamijwe kuziba icyuho mu ngengo y'imari y'ubutegetsi bwite bwa Leta cyangwa gushakira inguzanyo izindi nzego za Leta.

Minisitiri ni we wenyine kandi ufite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate zitangwa ku nguzanyo zihabwa ibigo bya Leta n'ibigo by'imari.

Mu nzego z'ibanze, Inama Njyanama ya buri rwego ishobora gusa gufata inguzanyo yo gushora mu mishinga y'iterambere byatangiwe uburenganzira na Minisitiri. Ariko, akoresheje amabwiriza, Minisitiri agena amafaranga ntarengwa Inama Njyanama ishobora kuguza bitabanje gusabirwa uruhushya rwa Minisitiri.

Abagize inzego z'ibanze ntibafite ububasha bwo gutanga no kwemeza ingwate z'inguzanyo ariko

other expenditure categories except where approved by the Council of the decentralized entity.

CHAPTER V: BORROWING, DEBT MANAGEMENT, INVESTMENT AND BANKING ARRANGEMENTS

Article 50: Authority to borrow

The Minister shall be the sole person with the authority to borrow or to permit borrowing for purpose of financing the Central Government budget deficit or to raise loans for other public entities.

The Minister shall also be the sole authority to give and approve guarantees and security for the loans granted to public institutions by financial institutions.

For decentralized entities, the Council of each entity may borrow loans only for development projects upon authorization of the Minister. However, the Minister shall, by use of instructions, determine the maximum amount that the Council may borrow without prior authorization from the Minister.

The members of organs of decentralized entities shall not have powers to give

dépenses que si elle est approuvée par le Conseil de l'entité décentralisée.

CHAPITRE V: EMPRUNT, GESTION DE LA DETTE, INVESTISSEMENT ET MECANISMES BANCAIRES

Article 50: Pouvoir d'emprunter

Le Ministre a le pouvoir exclusif d'emprunter ou d'autoriser l'emprunt pour des raisons de financement du déficit budgétaire de l'administration centrale ou d'autoriser d'autres entités publiques à contracter des emprunts.

Le Ministre a également le pouvoir exclusif de fournir et d'approuver des garanties et cautions pour emprunts accordés aux établissements publics par les institutions financières.

Pour les entités décentralisées, le Conseil de chaque entité ne peut contracter des emprunts que pour des projets de développement sur autorisation du Ministre. Toutefois, le Ministre, par voie d'instructions, détermine le montant de fonds maximum que le Conseil peut emprunter sans autorisation préalable du Ministre.

Les membres des organes des entités décentralisées n'ont pas le pouvoir de donner

bashobora gutanga ibitimukanwa byishingira umwenda. Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikurikizwa mu gutanga ingwate n'ibyishingira umwenda bitangwa n'inzego z'ibanze.

Ibigo bya Leta bishobora gusaba inguzanyo ariko bibyemerewe na Minisitiri.

<u>Ingingo ya 51:</u> Impamvu z'inguzanyo

Ishingiye ku mushinga wo gusaba inguzanyo wateguwe kandi wasobanuriwe Umutwe w'Abadepite na Minisitiri kugira ngo wemezwe, Leta ishobora kuguza amafaranga yo:

1º kuziba icyuho mu ngengo y'imari ya buri mwaka;

2º kwishyura umwenda ugejeje igihe cyangwa inguzanyo igifite igihe cyo kwishyurwa;

3º kongera amadevize y'ingoboka;

4º kugumana ikinyuranyo cy'amafaranga yishyurwa kuri konti muri banki ku kigega cyahujwe;

5º gutanga amabwiriza ku bisabwa byerekeye amafaranga bibaye ngombwa;

guarantees but may pledge securities for a debt. An Order of the Minister shall determine the procedures for giving and approving guarantees and pledging securities by decentralised entities.

Public institutions may borrow, but with authorization of the Minister.

<u>Article 51</u>: Purpose of borrowing

On the basis of a funding proposal prepared and presented by the Minister to the Chamber of Deputies for approval, the Government may borrow money :

1º to finance annual budget deficits;

2º to refinance maturing debt or a loan paid before the redemption date;

3º to boost foreign currency reserves;

4º to maintain credit balances on a bank account of the consolidated Fund;

5º to regulate monetary conditions should the necessity arise;

ni d'approuver des garanties, mais peuvent donner en gage des valeurs mobilières pour une dette. Un arrêté du Ministre détermine les procédures pour donner des garanties et des gages des valeurs mobilières par les entités décentralisées.

Les établissements publics peuvent sur l'autorisation du Ministre, contracter des emprunts.

<u>Article 51</u>: But de l'emprunt

Sur la base d'un projet de financement préparé et présenté par le Ministre à la Chambre des Députés pour adoption, le Gouvernement peut emprunter de l'argent:

1º pour financer les déficits budgétaires annuels;

2º pour rembourser la dette arrivée à échéance ou un prêt payé avant la date de rachat;

3º pour augmenter les réserves en devises étrangères;

4º pour maintenir les soldes créditeurs sur un compte bancaire du Fonds consolidé;

5º pour réglementer les conditions monétaires si nécessaire;

6º ku zindi mpamvu za ngombwa zerekeye politiki nyayo yerekeye ingengo y'imari n'imicungire nyayo y'umwenda.

Minisitiri afite ububasha bwo guhitamo ubwoko bw'inguzanyo no kwemeza uburyo zakwamo, abigiyemo inama na Banki Nkuru y'u Rwanda, uburyo n'ibisabwa mu gusaba inguzanyo, bigamije gukomeza no gushimangira ibipimo no kongera ubushobozi bwite bw'Igihugu bwo kwishyura.

Ingingo ya 52: Ibipimo ntarengwa ku nguzanyo

Mu gihe cyo gutora ingengo y'imari ya buri mwaka, Umutwe w'Abadepite, ushingiye ku bitekerezo by'ubutegetsi bwite bwa Leta, ugena ibipimo rusange ntarengwa by'aho gufata inguzanyo nshya n'ingwate Leta ishobora gutanga bigarukira. Umwenda w'abandi wegurirwa ubutegetsi bwite bwa Leta ugendera kuri icyo gipimo.

Haseguriwe ko byemezwa n'Umutwe w'Abadepite, Minisitiri ashobora gusaba ko hashyirwaho ibipimo binyuranye ku bireba:

1º igiteranyo cy'inguzanyo zose z'imbere mu Gihugu, harimo n'inguzanyo z'igihe gito zakwa mu mabanki;
2º igiteranyo cy'inguzanyo z'amahanga.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere

6º for any other purpose necessary for sound fiscal policy and effective debt management.

The Minister shall have the powers to select, after consultations with the National Bank of Rwanda, the form, terms and conditions of borrowing, with the aim of maintaining and improving national sovereign debt ratings.

Article 52: Limits of borrowing

While voting the annual budget, basing on the recommendations of the Central Government, the Chamber of Deputies shall set the overall general limit of the source of new borrowing as well as the securities that may be given by Central Government. Debt of third parties to be taken over by the Central Government shall be included within this limit.

Subject to the approval of the Chamber of Deputies, the Minister may recommend different limits on:

1º total domestic borrowing, including short term overdrafts;

2º total foreign borrowing.

Without prejudice to the provisions of

6º pour toutes fins nécessaires relatives à une saine politique budgétaire et une bonne gestion de la dette.

Le Ministre est autorisé à choisir et à appouver, en concertation avec la Banque Nationale du Rwanda, la forme, les modalités de l'emprunt, et ce, dans le but de maintenir et d'améliorer les cotes de crédit du pays.

Article 52: Limites d'emprunt

Au moment du vote du budget annuel, la Chambre des Députés, sur base des recommandations de l'administration centrale, fixe une limite globale de la source des emprunts nouveaux ainsi que celle des garanties qui peuvent être accordées par l'administration centrale. Les dettes des tiers devant être reprises par l'administration centrale sont incluses dans cette limite.

Le Ministre peut, sous réserve de l'approbation de la Chambre des Députés, recommander des limites distinctes sur:

1º le total des emprunts intérieurs, y compris les emprunts à court terme;

2º le total des emprunts à l'étranger.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa

cy'iyi ngingo, avansi ku nguzanyo yahawe Ikigega cya Leta na Banki Nkuru y'u Rwanda zubahiriza ibiteganywa mu itegeko bijyana ryerekeye avansi n'inguzanyo Banki Nkuru y'u Rwanda iha Leta.

Minisitiri ashobora kandi gusaba Umutwe w'Abadepite, kuri buri mwaka w'ingengo y'imari, gushyiraho igipimo ntarengwa cy'igiteranyo cy'ingwate zose Leta ishobora gutangira abandi.

<u>Ingingo ya 53:</u> Gukurikirana umwenda

Minisitiri cyangwa Umuyobozi wa Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze ni bo bonyine bafite ububasha bwo kureba ko ibyishyurwa byose bituruka ku nguzanyo zemejwe n'Umutwe w'Abadepite cyangwa Inama Njyanama y'Urwego rw'ibanze byateganyirijwe ingengo y'imari kandi ko ubwishyu bwahawe ababerewemo imyenda hakurikijwe ibiteganywa mu masezerano y'inguzanyo ku byerekeye kwishyura.

<u>Ingingo ya 54</u>: Kwishyura igihe kitaragera no guhindura umwenda

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 50 y'iri tegeko ngenga, ashingiye ku mirongo ngenderwaho rusange y'ibyemezo by'Inama y'Abaminisitiri ku bijyanye n'ingengo y'imari na politiki y'ubukungu rusange, abyumvikanyeho na Banki Nkuru y'u Rwanda

Paragraph One of this Article, overdrafts granted to the Treasury by the National Bank of Rwanda shall conform to the relevant provisions of the Law relating to advances and loans to the State by the National Bank of Rwanda.

The Minister may also request the Chamber of Deputies, for each budget year, to set a limit on the total Government securities in favour of third parties.

<u>Article 53</u>: Debt monitoring

The Minister or the Chairperson of the Executive Committee of the decentralized entity shall be the sole authorities to ensure that all payments required to meet debt obligations emanating from loans approved by the Chamber of Deputies or Council of the decentralized entity are budgeted for and payments made to creditors according to the repayment provisions of the loan agreements.

<u>Article 54</u>: Prepayment and conversion conditions

Without prejudice to the provisions of Article 50 of this Organic Law, the Minister, under the general guidance of Cabinet decisions on matters relating to the budget and macro economic policy, in consultation with the National Bank of Rwanda, and with the

premier du présent article, les découverts accordés au Trésor public par la Banque Nationale du Rwanda respectent les dispositions y relatives de la loi concernant les avances et les prêts accordés à l'Etat par la Banque Nationale du Rwanda.

Le Ministre peut également demander à la Chambre des Députés, pour chaque exercice budgétaire, de fixer une limite sur les garanties totales accordées par le Gouvernement à des tiers.

<u>Article 53</u>: Suivi de la dette

Le Ministre ou le Président du Comité Exécutif de l'entité décentralisée sont les seules autorités habilitées à veiller à ce que tous les décaissements à échéance pour honorer les dettes approuvées par la Chambre des Députés ou le Conseil de l'entité décentralisée soient budgétisés et que les paiements soient faits aux créanciers conformément aux dispositions de remboursement des accords de prêt.

<u>Article 54:</u> Remboursement anticipé et conditions de conversion

Sans préjudice des dispositions de l'article 50 de la présente loi organique, le Ministre, conformément aux grandes lignes des décisions du Conseil des Ministres sur le budget et la politique macro-économique, en concertation avec la Banque Nationale du

kandi byemewe n'utanga inguzanyo, Minisitiri ashobora:

1º kwishyura inguzanyo itaragera igihe cyo kwishyura;

2º guhindura ibikubiye mu masezerano y'inguzanyo isanzweho;

3º guhindura inguzanyo mu yindi cyangwa mu migabane.

<u>Ingingo ya 55</u>: Amafaranga ahabwa inzego za Leta

Byemejwe n'Inama y'Abaminisitiri kandi abigiyemo inama na Banki Nkuru y'u Rwanda, Minisitiri ashobora guha amafaranga inzego za Leta cyangwa kugurira imigabane izo nzego hagamijwe guteza imbere politiki ya Leta.

Ikigereranyo cy'amafaranga ahabwa inzego za Leta cyangwa ajya ku migabane y'izo nzego kigomba gushyirwa mu ngengo y'imari ya Leta y'umwaka.

Minisitiri agena buri mwaka igipimo rusange ntarengwa cy'amafaranga ahabwa inzego za Leta cyangwa amafaranga yo gufata imigabane muri izo nzego.

Buri mwaka, umubare w'amafaranga ntarengwa

consent of the lender, may:

1º repay a loan before its maturity date;

2º modify contractual terms and conditions of any existing loan;

3º convert a loan into any other loan or shares.

<u>Article 55:</u> Subsidies to public entities

The Minister, subject to Cabinet approval and in consultation with the National Bank of Rwanda, may provide subsidies to public entities or buy shares for such public entities with the aim of promoting government policies.

An estimate of the amount committed for subsidies to public entities or shares of those public entities shall be included in the State annual budget.

The Minister shall, each year, set the overall limit of resources for subsidies to public entities or share participation.

Each year, the amount ceiling of subsidies to

Rwanda, et en accord avec le prêteur, peut:

1º rembourser anticipativement un prêt;

2º réviser les clauses contractuelles et les conditions de tout prêt existant;

3º procéder à la novation par le remplacement d'un prêt par un nouveau prêt ou participation en capital.

<u>Article 55:</u> Subventions à des entités publiques

Le Ministre peut, sur l'autorisation du Conseil des Ministres et après concertation avec la Banque Nationale du Rwanda, donner des subventions aux entités publiques ou acheter des actions en faveur de ces entités publiques aux fins de promouvoir les politiques gouvernementales.

Une estimation du montant engagé pour la subvention aux entités publiques ou les actions de ces entités publiques doit être incorporée dans le budget annuel de l'État.

Le Ministre fixe, chaque année, la limite globale de ressources pour la subvention aux entités publiques ou la prise de participation.

Chaque année, le plafond du montant des

uhabwa inzego za Leta cyangwa ashyirwa mu migabane bigenwa n'Inama y'Abaminisitiri kandi bigatorwa n'Umutwe w'Abadepite.

Raporo y'imari yahujwe igaragaza amazina y'inzego za Leta zaguriwe imigabane hamwe n'amafaranga zahawe.

Ingingo ya 56: Kubika inyandiko z'imyenda

Afatanyije na Banki Nkuru y'u Rwanda, Minisitiri atunganya igitabo cy'ibaruramari gikubiyemo ku buryo burambuye, imyenda yose ya Leta n'ingwate za Leta ku myenda y'abandi, hamwe n'ingengabihe yo kwishyura iyo myenda yose.

Minisitiri atunganya kandi igitabo kirimo inguzanyo Leta yahaye inzego za Leta n'ingengabihe yo kwishyura iyo nguzanyo.

Inyungu n'umwenda w'iremezo byishyuwe Leta byandikwa mu gitabo cyabugenewe kandi bigakurikiranwa bikanemerwa nk'amafaranga yinjiye mu ngengo y'imari ya Leta.

Inzego za Leta zishyiraho ibitabo byandikwamo imyenda yose bifite n'uko bizishyura, nk'uko bigenwa n'amabwiriza ya Minisitiri, kugira ngo bitume hagaragazwa umwenda kuri Leta no ku bandi bantu.

public entities or share participation shall be determined by Cabinet and approved by the Chamber of Deputies.

The annual consolidated financial statements shall disclose the names of public entities for which shares are bought and amounts granted to them.

Article 56: Maintaining of debt records

The Minister shall, in consultation with the National Bank of Rwanda, maintain a detailed record of all public debt and Government securities or guarantees on third party debt, as well as the repayment plan under that debt.

The Minister shall also maintain a detailed record of Government loans to public entities and repayment plan of such loans.

Interest and principal payments to the Government shall be recorded in an appropriate register monitored and recognized as State revenues.

Public entities shall maintain detailed records and accounts of borrowing and debt servicing, as prescribed by the Minister's instructions, to enable disclosure of liabilities to the State and other parties.

subventions aux entités publiques et les prises de participation du Gouvernement sont fixés par le Conseil des Ministres et approuvés par la Chambre des Députés.

Les états financiers consolidés annuels indiquent les noms des entités publiques en faveur desquelles des actions ont été achetées et les montants leur accordés.

Article 56: Maintien des données sur la dette

Le Ministre, en consultation avec la Banque Nationale du Rwanda, tient un registre détaillé de tous les titres de la dette publique ou des garanties sur les dettes de tiers ainsi que le plan de remboursement au titre de cette dette.

Le Ministre tient également un registre détaillé des prêts de l'Etat accordés aux entités publiques et plan de remboursement de ces prêts.

Les intérêts et le capital du prêt payés au Gouvernement sont consignés dans un registre approprié, contrôlés et reconnus comme recettes de l'Etat.

Les entités publiques tiennent des registres détaillés et des comptes d'emprunts et de service de la dette, tel que prescrit par les instructions du Ministre, afin de permettre de communiquer l'endettement à l'Etat et aux

autres parties.

Ingingo ya 57: Imicungire y'umwenda

Minisitiri ategura kandi agatangaza, buri mwaka, ingamba zo gucunga imyenda ya Leta. Ashyiraho amabwiriza yerekeye imyenda n'inguzanyo Leta ishobora rimwe na rimwe kwishingira.

Mu rwego rwo gushyiraho imirongo ngenderwaho no gushyira mu bikorwa ingamba zo gucunga imyenda ya Leta buri mwaka, Minisitiri agisha inama Banki Nkuru y'u Rwanda, mu rwego rwo kwirinda kunyuranya na politiki y'ingengo y'imari, politiki yo gucunga imyenda, politiki y'ubucuruzi na politiki y'ivunjisha.

Hakurikijwe amasezerano yanditse Minisitiri agirana na Banki Nkuru yu Rwanda, iyo banki ikora ibisabwa byose bya ngombwa bigenewe gushyira mu bikorwa ibyemezo bijyanye no gucunga neza imyenda ya Leta.

Ingingo ya 58: Ishoramari ry'amafaranga ya Leta

Minisitiri ashobora gushora amafaranga ya Leta mu masosiyete no mu bigo by'imari. Imishinga y'iryo shoramari igomba kuba iteganyijwe mu ngengo y'imari y'umwaka.

Minisitiri, amaze kujya inama na Komite y'Imicungire y'Ikigega cya Leta, ku gihe gito,

Article 57: Debt Management

The Minister shall prepare and publish each year the public debt management strategy. He shall enact instructions on any borrowing and loans the Government may from time to time guarantee.

In formulating debt management guidelines and implementing the annual debt management strategy, the Minister shall, each year, consult with the National Bank of Rwanda, so as to avoid any possible conflicts among the objectives of fiscal, debt management, trade, monetary and exchange policies.

In accordance with written agreement with the Minister, the National Bank of Rwanda shall provide all the services required for the execution of decisions on effective management of public debt.

Article 58: Investment of public funds

The Minister may invest public funds in companies and financial institutions. The proposals for such investments shall be included in the annual budget.

The Minister may, upon advice by the Treasury Management Committee and for a

Article 57: Gestion de la dette

Le Ministre prépare et publie chaque année une stratégie de gestion de la dette publique. Il édicte les règlements relatifs aux emprunts ainsi qu'aux prêts que le Gouvernement peut éventuellement garantir.

Dans le cadre de la formulation des grandes lignes de gestion de la dette et d'exécution de la stratégie annuelle de la dette publique, le Ministre, chaque année, consulte la Banque Nationale du Rwanda, en vue d'éviter toute contradiction éventuelle entre la politique budgétaire, la politique de gestion de la dette, la politique commerciale et la politique sur le change.

Aux termes d'un accord écrit conclu avec le Ministre, la Banque Nationale du Rwanda fournit tous les services nécessaires à l'exécution des décisions en matière de gestion efficace de la dette publique.

Article 58: Investissement des fonds publics

Le Ministre peut investir des fonds publics dans des sociétés et des institutions financières. Les propositions de ces investissements doivent être incluses dans le budget annuel.

Le Ministre peut, après avis du Comité de Gestion du Trésor et pour une courte période,

ashobora gushora amafaranga y'ikirenga kuri Konti imwe rukumbi y'Ikigega cya Leta, mu mitungo yakoreshwa ku gihe gito, kandi akabimenyesha Inama y'Abaminisitiri.

Amafaranga akomotse kuri iryo shoramari ry'amafaranga ya Leta ashyirwa kuri Konti imwe rukumbi y'Ikigega cya Leta.

Urwego rw'Ibanze rushobora gushora imari mu masosiyete no mu bigo by'imari, hakurikijwe ibisabwa n'imirongo ngenderwaho biteganywa mu mabwiriza yerekeye imari.

Ibikurikizwa mu ishoramari n'ibindi bireba ishoramari bigenwa mu iteka rya Minisitiri.

__Ingingo ya 59__: Ishoramari mu mishinga ya Leta

Gushora imari mu mishinga ya Leta bikorwa hashingiwe kuri politiki y'ishoramari rya Leta. Imicungire y'imishinga ya Leta mu rwego rw'imari bigenwa n'iteka rya Minisitiri.

__Ingingo ya 60 :__ Imicungire ya za konti mu nzego z'ubutegetsi bwite bwa Leta

Amafaranga yinjiye yose y'ubutegetsi bwite bwa Leta ahurizwa hamwe kuri Konti imwe rukumbi y'Imari ya Leta muri Banki Nkuru y'u Rwanda.

short period, invest surplus funds in the Treasury Single Account, in short term liquid asset, and inform Cabinet.

The proceeds from investment of public funds shall be deposited in the Treasury Single Account.

A decentralized entity may invest funds in companies and financial institutions, subject to the criteria and guidelines provided for in financial regulations.

The procedures for investment and other matters relating to investments shall be determined by an Order of the Minister.

__Article 59__: Investments in Government projects

Investing in Government projects shall be based on the Government policy of investment. An Order of the Minister shall determine the financial management of Government projects.

__Article 60__: Management of bank accounts in Central Government entities

All Central Government revenues shall be credited into a single Treasury Account in the National Bank of Rwanda.

investir des fonds excédentaires dans le Compte Unique du Trésor, dans des avoirs liquides à court terme, et informer le Conseil des Ministres.

Les intérêts générés par cet investissement des fonds publics sont déposés sur le compte unique du Trésor.

Une entité décentralisée peut investir des fonds dans des sociétés et des institutions financières, conformément aux critères et aux lignes directrices prévus dans les règlements financiers.

Les procédures et les autres questions relatives à l'investissement et aux investissements sont déterminées par arrêté du Ministre.

__Article 59__: Investissements dans les projets du Gouvernement

L'investissement dans les projets du Gouvernement est basé sur la politique gouvernementale d'investissement. Un arrêté du Ministre régit la gestion financière des projets du Gouvernement.

__Article 60__: Gestion des comptes bancaires dans les entités de l'administration centrale

Toutes les recettes de l'administration centrale sont créditées sur un compte unique du Trésor logé à la Banque Nationale du Rwanda.

Minisitiri agomba kugenzura buri gihe ko iyo konti iriho amafaranga ahagije mbere yo kwemera ko ivanwaho amafaranga yishyurwa.

Konti imwe rukumbi y'Imari ya Leta ishobora kugira izindi konti ntoya ziyishamikiyeho zo gukoresha mu kwishyura imirimo yihariye ya Leta.

Iyo bibaye ngombwa, hashobora gufungurwa konti zinyuraho amafaranga ya Leta mu zindi banki byemejwe na Minisitiri.

Mu izina rya Leta, Minisitiri ashobora kugirana amasezerano na banki iyo ariyo yose cyangwa ibigo by'imari ku birebana no kwakira, kubika, kwishyura cyangwa guhererekanya amafaranga ya Leta, cyangwa ikindi gikorwa cyose kijyanye n'imikoranire ya Leta na banki n'ibigo by'imari.

Nta konti y'urwego rw'Ubutegetsi bwite bwa Leta ifungurwa muri banki, haba mu gihugu cyangwa mu mahanga, nta ruhushya rwanditse rwa Minisitiri.

Umukozi wa Leta wese wakiriye amafaranga ya Leta ahita ayashyira vuba kuri konti yagenwe muri banki cyangwa mu bigo by'imari.

Ibikurikizwa mu gucunga za konti mu nzego za Leta bigenwa mu mabwiriza yerekeye imari.

The Minister shall ensure that there are sufficient funds in the Single Treasury Account before payments are authorized.

The Single Treasury Account may include sub-accounts for specific government transactions.

Where necessary, Treasury transit accounts may be opened in other banks upon approval by the Minister.

The Minister, on behalf of the State, may enter into an agreement with any bank or financial institution on matters related to receipt, custody, payment or transfers of public funds, or any other matter related to Government transactions with banks and financial institutions.

No bank account of a Central Government entity shall be opened, whether in or out of the Country, without prior written authorization of the Minister.

Any public officer who receives public funds shall promptly deposit them in a designated account in a bank or financial institution account.

The procedures for management of bank accounts in public entities shall be determined in the financial regulations.

Le Ministre veille à ce que, en toute circonstance, des fonds suffisants soient sur le Compte unique du Trésor avant l'autorisation des décaissements.

Le Compte unique du Trésor peut comporter des sous-comptes destinés à des opérations spécifiques du Gouvernement.

S'il s'avère nécessaire, les comptes de transit du Trésor peuvent être ouverts dans d'autres banques sur accord du Ministre.

Le Ministre, au nom de l'Etat, peut conclure un accord avec n'importe quelle banque ou institution financière pour la réception, la garde, le paiement ou le transfert de fonds publics ou toute autre question relative aux relations entre le Gouvernement et les banques ou les institutions financières.

Aucun compte bancaire d'une entité de l'administration centrale ne peut être ouvert, que ce soit dans le pays ou à l'étranger, sans l'autorisation préalable écrite du Ministre.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics doit les déposer immédiatement sur un compte désigné d'une banque ou d'une institution financière.

Les procédures de gestion des comptes bancaires dans les entités publiques sont déterminées par des règlements financiers.

Ingingo ya 61: Imicungire ya za konti muri banki mu Nzego z'Ibanze

Ku rwego rw'ibanze, gufungura konti muri banki no mu bigo by'imari byemerwa mu nyandiko na Minisitiri.

Ashingiye ku ruhushya rwa Minisitiri, Umuyobozi wa Komite Nyobozi ashobora kugirana amasezerano na banki y'ubucuruzi n'ibigo by'imari yo gufungura konti yo kwakira, kubika no kwishyura amafaranga ajyana n'imikoranire y'urwego rw'ibanze na banki.

Umuyobozi mukuru ushinzwe gucunga ingengo y'imari ya Leta ku rwego rw'ibanze agenzura buri gihe ko amafaranga ahagije kuri konti muri banki no mu bigo by'imari mbere yo gutanga uruhushya rwo kwishyura.

Umukozi wese wa Leta wakira amafaranga ya Leta ajyana n'urwego rw'ibanze yihutira kuyashyira kuri konti yagenwe muri banki cyangwa mu kigo cy'imari.

Ibikurikizwa mu gucunga za konti mu nzego z'ibanze bigenwa mu mabwiriza yerekeye imari.

Article 61: Management of bank accounts in decentralized entities

For a decentralized entity, opening of a bank or financial institution account shall require prior written approval by the Minister.

With the approval of the Minister, the Chairperson of the Executive Committee may enter into an agreement with a commercial bank or financial institution on the receipt, custody, and payment of money pertaining to the decentralized entity transactions with the bank.

The Chief Budget Manager of the decentralized entity shall ensure that there are sufficient funds in their bank and financial institution account before any payment is authorized.

Any public officer who receives public funds relating to a decentralized entity shall promptly deposit them in a designated account in a bank or financial institution.

The procedures for management of bank accounts in decentralized entities shall be determined in financial regulations.

Article 61: Gestion des comptes bancaires dans des entités décentralisées

Pour une entité décentralisée, l'ouverture d'un compte dans une banque ou une institution financière exige l'approbation préalable écrite du Ministre.

Avec l'approbation du Ministre, le Président du Comité Exécutif peut conclure un accord avec une banque commerciale ou une institution financière sur la réception, la garde et le paiement d'argent concernant les transactions de l'entité décentralisée avec la banque.

Le Gestionnaire Principal du Budget de l'entité décentralisée s'assure qu'il y a des fonds suffisants sur leur compte en banque ou dans l'institution financière avant d'autoriser tout paiement.

Tout agent public qui reçoit des fonds publics en rapport avec une entité décentralisée doit les déposer immédiatement sur un compte désigné d'une banque ou d'une institution financière.

Les procédures de gestion des comptes bancaires dans des entités décentralisées sont déterminées dans les règlements financiers.

UMUTWE WA VI: IBARURAMARI, RAPORO Z'IMARI N'IGENZURAMUTUNGO

Ingingo ya 62: Amabwiriza agenga ibaruramari

Bitabangamiye amategeko, iteka rya Minisitiri rigena amabwiriza agenga ibaruramari akurikizwa ku nzego za Leta zose.

Imiterere, igihe n'ibikubiye muri raporo zikorwa mu nzego za Leta bigenwa mu mabwiriza yerekeye imari.

Ingingo ya 63: Biro y'Umucungamari Mukuru

Umucungamari Mukuru ashinzwe gukurikirana no guhuza ibikorwa by'icungamari, gushyiraho no guteza imbere iyubahirizwa ry'amabwiriza mu gutanga za raporo z'icungamutungo n'iz'imari bikurikizwa n'inzego za Leta.

Inshingano zihariye n'imikorere bya biro y'Umucungamari Mukuru biteganywa mu mabwiriza atangwa na Minisitiri.

Ingingo ya 64: Ibikurikizwa mu gufunga ibitabo by'ibaruramari umwaka urangiye

Mbere y'irangira ry'umwaka w'ingengo

CHAPTER VI: ACCOUNTING, REPORTING AND AUDIT

Article 62: Accounting standards

Without prejudice to legal provisions, an Order of the Minister shall determine the accounting standards and policies applicable to all public entities.

The format, content and frequency of reporting by public entities shall be prescribed in the financial regulations.

Article 63: Office of the Accountant General

The Accountant General shall be responsible for monitoring and coordinating accounting activities and for setting and promoting compliance with the accounting and financial reporting standards applicable to public entities.

The specific responsibilities and functioning of the office of the Accountant General shall be provided for in the regulations issued by the Minister.

Article 64: Year-end procedures for closing books of accounts

Before the end of the fiscal year, the

CHAPITRE VI: COMPTABILITE, ETATS FINANCIERS ET AUDIT

Article 62: Normes comptables

Sans préjudice des dispositions légales, un arrêté du Ministre fixe les normes comptables applicables à toutes les entités publiques.

Le canevas, le contenu et la fréquence des rapports des entités publiques sont prescrits par les règlements financiers.

Article 63: Bureau du Comptable Général

Le Comptable Général est responsable du suivi et de la coordination des activités de comptabilité ainsi que de la mise en place et de la promotion du respect des normes de présentation des rapports comptables et financiers applicables aux entités publiques.

Les responsabilités spécifiques et le fonctionnement du bureau du Comptable Général sont prévus dans les règlements édictés par le Ministre.

Article 64: Procédures de clôture des livres de comptes à la fin de l'année

Avant la fin de l'exercice budgétaire, le

y'imari, Umucungamari Mukuru atanga amabwiriza yerekeye ibikurikizwa mu gufunga ibitabo by'ibaruramari no gutegura za raporo z'umwaka zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari y'umwaka, raporo y'imari na raporo y'ibyakozwe.

<u>Ingingo 65:</u> Raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari

Inzego zose za Leta zitegura kandi zigashyikiriza Minisitiri za raporo z'igihembwe zerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari.

Ibigo bya Leta bitanga raporo z'igihembwe zo gushyira mu bikorwa ingengo y'imari zimaze kwemezwa n'ubuyobozi bireba bubifitiye ububasha.

Buri gihembwe, Minisitiri ategura kandi agashyikiriza Inama y'Abaminisitiri raporo ihujwe ku ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari.

Minisitiri ategura kandi agashyikiriza Umutwe w'Abadepite binyuze mu Nama y'Abaminisitiri, raporo ihujwe y'amezi atandatu ku ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari ya Leta.

Imiterere n'ibikubiye muri raporo y'ishyirwa mu bikorwa by'ingengo bigenwa mu mabwiriza yerekeye imari ya Leta

Accountant General shall issue directives concerning the procedures of closing the books of accounts and preparing annual budget execution reports, financial statements and activity reports.

<u>Article 65</u>: Budget execution report

All public entities shall prepare and submit their quarterly budget execution reports to the Minister.

Public institutions shall submit their quarterly budget execution reports after approval by the relevant competent authority.

On a quarterly basis, the Minister shall prepare and submit a consolidated budget execution report to Cabinet.

The Minister shall prepare and submit through Cabinet, a mid-year consolidated budget execution report to the Chamber of Deputies.

The format and content of the budget execution reports shall be prescribed in the financial regulations.

Comptable Général donne des directives sur les procédures de clôture des livres de comptes et la préparation des rapports annuels sur l'exécution du budget, les états financiers et le rapport d'activités.

<u>Article 65:</u> Rapport d'exécution du budget

Toutes les entités publiques préparent et soumettent au Ministre leurs rapports trimestriels d'exécution du budget.

Les établissements publics soumettent leurs rapports trimestriels d'exécution du budget après approbation par l'autorité compétente.

Trimestriellement, le Ministre prépare et soumet au Conseil des Ministres le rapport consolidé de l'exécution du budget.

Le Ministre prépare et soumet à la Chambre des Députés via le Conseil des Ministres le rapport semestriel consolidé de l'exécution budgetaire.

Le format et le contenu des rapports d'exécution budgétaire sont fixés dans le règlement financier.

Ingingo ya 66: Itegurwa n'itangwa rya raporo y'imari rikorwa n'Inzego za Leta

Inzego za Leta zitegura kandi zigashyikiriza Minisiteri raporo z'ibaruramari buri kwezi bitarenze umunsi wa cumi na gatanu (15) ukurikira ukwezi kurangiye.

Inzego za Leta zitegura kandi zigashyikiriza Minisiteri raporo z'ibaruramari z'umwaka mu gihe cy'ukwezi kumwe uhereye igihe umwaka w'ingengo y'imari urangiye.

Ibigo bya Leta bitanga raporo z'ibaruramari buri gihembwe zimaze kwemezwa n'ubuyobozi bireba bubifitiye ububasha. Ibigo bya Leta bitegura kandi bigatanga raporo z'ibaruramari zabyo z'umwaka mu gihe cy'amezi abiri (2) uhereye igihe umwaka w'ingengo y'imari urangiye.

Inzego za Leta zose zigenerwa ingengo y'imari ya Leta zishyikiriza Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta raporo z'ibaruramari z'umwaka bitarenze tariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingeno y'imari ukurikiyeho.

Ibikurikizwa mu micungire y'imari, ibaruramari n'uko ibigo bishamikiye ku nzego za Leta bitanga raporo biteganywa mu iteka rya Minisitiri.

Mu gihe cy'igenzura rya za raporo z'ibaruramari z'inzego za Leta na za raporo

Article 66: Preparation and submission of financial statements by public entities

Public entities shall prepare and submit monthly financial statements to the Ministry by the fifteenth (15th) day following the end of the month.

The public entities shall also prepare and submit to the Ministry annual financial statements in a period of one month from the end of the fiscal year.

Public institutions shall submit their financial statements on a quarterly basis after approval by the relevant competent authority. Public institutions shall also prepare and submit their annual financial statements in a period of two (2) months from the end of the fiscal year.

All public entities shall submit their annual financial statements to the Auditor General of State Finances not later than 30 September of the following fiscal year.

The procedures for financial management, accounting and reporting by subsidiary entities shall be provided for in an Order of the Minister.

During the audit of the financial statements of public entities and the consolidated financial

Article 66: Préparation et transmission des états financiers par des entités publiques

Les entités publiques préparent et transmettent les états financiers mensuels au Ministère au plus tard le quinzième (15ème) jour suivant la fin du mois.

Les entités publiques préparent et transmettent au Ministère des états financiers annuels dans un délai d'un mois à partir de la fin de l'exercice budgétaire.

Les établissements publics transmettent trimestriellement leurs états financiers, après approbation de ces derniers par l'autorité compétente. Les établissements publics préparent également et transmettent leurs états financiers annuels dans une période de deux (2) mois à partir de la fin de l'exercice budgétaire.

Toutes les entités publiques soumettent leurs états financiers annuels à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat au plus tard le 30 septembre de l'exercice budgétaire suivant.

Les procédures pour la gestion financière, la comptabilité et la présentation des rapports par les entités subsidiaires sont prévues dans un arrêté du Ministre.

Lors de l'audit des états financiers des entités publiques et des états financiers consolidés,

z'ibaruramari zahujwe, urwego rwa Leta na Minisiteri bireba, byumvikanye n'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta, bishobora gukora ubugororangingo bwa ngombwa mu rwego rwo kwerekana neza uko imari y'ikigo cyangwa iya Leta ihagaze. Aho ubugororangingo bwa za raporo z'ibaruramari z'urwego rwa Leta bwakozwe mbere y'irangizwa ry'igenzura rya za raporo z'ibaruramari zahujwe, ubwo bugororangingo bumenyeshwa Minisiteri kugira ngo horoshywe ubugororangingo bujyana na bwo muri za raporo z'imari zahujwe.

Uburyo bwihariye bwo gukora raporo z'ibaruramari n'ibikubiyemo bigenwa n'amabwiriza yerekeye imari.

<u>Ingingo ya 67</u>: Itegurwa n'itangwa rya za raporo zihujwe zerekeye ibaruramari

Minisitiri ategura kandi agashyikiriza Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta za raporo z'ibaruramari bitarenze tariki ya 30 Nzeri y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikiyeho.

Raporo y'ibaruramari ihujwe ikubiyemo iy'inzego z'Ubutegetsi bwite bwa Leta, iy'inzego zigenerwa igice cy'ingengo y'imari mu ngengo y'imari ya Leta n'iy'inzego z'ibanze.

Amakuru yerekeye imari ajyana n'ibigo bya Leta, ishoramari rya Leta n'umwenda wa Leta bishyirwa muri raporo y'ibaruramari

statements, the public entity and the Ministry respectively, may in consultation with the Auditor General of State Finances, effect the necessary adjustments with a view to achieving a fair presentation of the financial position of the entity or Government. Where adjustments of a public entity's financial statements are carried out before finalization of the audit of the consolidated financial statements, these adjustments shall be communicated to the Ministry to facilitate a corresponding adjustment to the consolidated financial statements.

The specific format and content of the financial statements shall be prescribed in the financial regulations.

<u>Article 67</u>: Preparation and submission of consolidated financial statements

The Minister shall prepare and submit to the Auditor General of State Finances, not later than 30 September of the following fiscal year, consolidated financial statements.

The consolidated financial statements shall include Central Government entities, extra budgetary entities and decentralized entities.

Financial information relating to public institutions, Government investments and public debt shall be included in the financial

l'entité publique et le Ministère respectivement, peuvent, en consultation avec l'Auditeur Général, effectuer des ajustements nécessaires en vue de parvenir à une présentation juste de la situation financière de l'entité ou du Gouvernement. Lorsque des ajustements des états financiers d'une entité publique sont réalisés avant la finalisation de l'audit des états financiers consolidés, ils sont communiqués au Ministère pour faciliter un ajustement correspondant aux états financiers consolidés.

Le canevas spécifique et le contenu des états financiers sont fixés dans les règlements financiers.

<u>Article 67:</u> Préparation et transmission des états financiers consolidés

Le Ministre prépare et soumet à l'Auditeur Général des Finances de l'Etat les états financiers consolidés au plus tard le 30 septembre de l'exercice budgétaire suivant.

Les états financiers consolidés comprennent les entités du Gouvernement Central, des entités extrabudgétaires et les entités décentralisées.

Les informations financières relatives aux établissements publics, aux investissements publics et à la dette publique sont incluses dans

nk'imigereka.

Ingingo ya 68: Itegurwa n'itangwa rya za raporo z'umwaka zerekeye ibyakozwe

Inzego za Leta zose zitegura kandi zigashyikiriza Minisiteri, bitarenze tariki ya 30 Nzeri, raporo y'ibyakozwe ku mwaka ijyana n'umwaka w'ingengo y'imari ubanza.

Raporo y'ibyakozwe itangwa n'urwego rwa Leta igomba kugaragaza uburyo ibyateganyijwe mu iyinjizwa ry'uburinganire hagati y'abagore n'abagabo mu ngengo y'imari byashyizwe mu bikorwa.

Kopi ya raporo y'ibyakozwe mu mwaka igenerwa minisiteri bireba n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

Raporo z'ibyakozwe ku mwaka z'ibigo bya Leta zemezwa n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mbere y'uko zishyikirizwa Minisiteri.

Uburyo raporo z'ibyakozwe mu mwaka zikorwa n'ibikubiyemo bigenwa mu iteka rya Minisitiri.

Ingingo ya 69: Igenzurwa rya raporo z'imikoreshereze y'imari n'umutungo bya Leta

Hubahirijwe ibiteganywa mu ngingo ya 183

statements as annexes.

Article 68: Preparation and submission of annual activity reports

All public entities shall prepare and submit to the Ministry not later than 30 September an annual activity report corresponding to the previous fiscal year.

The activity report submitted by the public entity shall specify how plans for gender balance have been implemented.

A copy of the annual activity report shall be reserved to the relevant line ministry and the Prime Minister's office.

The annual activity reports by public institutions shall be approved by the competent authorities before submission to the Ministry.

The format and content of the annual activity report shall be prescribed in an Order of the Minister.

Article 69: Audit of financial statements

In respect of provisions of Article 183 of the

les états financiers sous forme d'annexes.

Article 68: Préparation et transmission des rapports annuels d'activités

Toutes les entités publiques préparent et soumettent au Ministère, au plus tard le 30 septembre, un rapport annuel d'activités correspondant à l'exercice budgétaire précédent.

Le rapport d'activités soumis par l'entité publique doit montrer comment les prévisions concernant l'aspect du genre ont été exécutées.

Une copie du rapport annuel d'activités est réservée au ministère concerné et au bureau du Premier Ministre.

Les rapports annuels d'activités faits par les établissements publics sont approuvés par les autorités compétentes avant d'être transmis au Ministère.

Le format et le contenu du rapport annuel d'activités sont fixés par arrêté du Ministre.

Article 69: Audit des états financiers

Conformément aux dispositions de l'article

y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura umutungo wa Leta kimwe n'uw'inzego z'ibanze, ibigo bya Leta, ibigo byegamiye kuri Leta n'imishinga ya Leta.

Rushingiye ku ngingo ya 184 y'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rushyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, raporo yuzuye ku ifoto y'umutungo wa Leta irimo imikoreshereze y'imari ya Leta y'umwaka ushize mbere y'itangira ry'igihembwe cyagenewe gusuzuma ingengo y'imari ya Leta y'umwaka ukurikiye.

Iyo raporo igomba kugaragaza uburyo imari yakoreshejwe, amafaranga yakoreshejwe bitari ngombwa cyangwa hadakurikijwe amategeko, niba harabaye inyerezwa cyangwa isesagura ry'umutungo rusange.

Kopi y'iyo raporo ishyikirizwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga n'Umushinjacyaha Mukuru.

Mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) Inteko Ishinga Amategeko imaze gushyikirizwa raporo y'Umugenzuzi Mukuru ivugwa muri iyi ngingo, iyijyaho impaka ikanayifataho ibyemezo

Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, the Auditor General of State Finances shall carry out an audit of finance and property of the State, decentralized entites, public institutions, parastatal organisations and Government projects.

In accordance with Article 184 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, the Office of the Auditor General of State Finances shall submit to both Chambers of Parliament in joint session prior to the commencement of the session devoted to the examination of budget of the following year, a complete report on the balance sheet of the State budget of the previous fiscal year.

The report shall indicate the manner in which the budget was utilized, unnecessary expenses which were incurred or expenses which were contrary to the law and whether there was misappropriation or general squandering of public funds.

A copy of the report shall be submitted to the President of the Republic, Cabinet, President of Supreme Court and Prosecutor General.

The Parliament, after receiving the report of the Auditor General referred to in this Article, shall examine it and take appropriate decisions within a period not exceeding six

183 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, l'Auditeur Général des Finances de l'Etat contrôle l'utilisation des finances et du patrimoine de l'Etat, des entités décentralisées, des établissements publics, des établissements para-étatiques et des projets de l'Etat.

Conformément à l'article 184 de la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, l'Office de l'Auditeur Général des Finances l'Etat soumet avant l'ouverture de la session consacrée à l'examen du budget de l'année suivante, au Parlement, les deux Chambres réunies, le rapport sur le bilan des finances de l'Etat qui comprend l'exécution du budget de l'exercice écoulé.

Le rapport doit préciser la manière dont les comptes ont été gérés, les dépenses faites à tort ou irrégulièrement ou s'il y a eu détournement ou dilapidation des deniers publics.

Une copie de ce rapport est addressée au Président de la République, au Gouvernement, au Président de la Cour Suprême et au Procureur Général.

Dans un délai ne dépassant pas six (6) mois, à dater de la réception du rapport de l'Auditeur Général prévu au présent article, le Parlement l'examine et prend des décisions appropriées.

bikwiye.

(6) months.

Inzego n'abayobozi bagenerwa kopi ya raporo y'umwaka y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta bagomba gushyira mu bikorwa ibiyikubiyemo bafata ibyemezo bikwiye, ku makosa n'ibindi bitakurikijwe iyo raporo yerekanye.

Buri muyobozi ushinzwe gucunga imari ya Leta cyangwa umuyobozi w'urwego rwa Leta ashobora gusabwa n'Inteko Ishinga Amategeko, Umutwe w'Abadepite, gutanga ibisobanuro ku mikoreshereze y'amafaranga ya Leta.

Abayobozi bakuru bose bashinzwe gucunga imari ya Leta babazwa ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta igamije kongera imicungire nyayo n'ikoreshwa ry'amafaranga ya Leta.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta akora ku buryo raporo z'igenzura z'umwaka zitangazwa.

<u>Ingingo ya 70</u>: Igenzura bwite ry'imari ya Leta

Umugenzuzi Bwite Mukuru wa Guverinoma ashinzwe gushyiraho ibipimo ngenderwaho by'igenzura bwite n'imicungire byateza ingorane, gukurikirana no guhuza ibikorwa by'abagenzuzi bwite mu nzego za Leta.

Institutions and public officials to which a copy of the annual report of the Auditor General of State Finances is addressed shall implement its recommendations by taking appropriate measures as regards irregularities and other shortcomings which were disclosed.

Each Chief Budget Manager or any public officer of a public entity may be required by the Parliament, Chamber of Deputies, to provide explanations of use of public funds.

The Chief Budget Managers shall be responsible for implementing the recommendations of the Auditor General of State Finances aimed at improving the effective management and use of public funds.

The Auditor General of State Finances shall ensure that the annual audit reports are published.

<u>Article 70</u>: Internal audit function

The Government Chief Internal Auditor shall be responsible for providing indicators for internal audit and risk management and monitor and coordinate services of internal auditors in public entities.

Les institutions et autorités destinataires de la copie du rapport annuel de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat sont tenues d'y donner suite en prenant les mesures qui s'imposent en ce qui concerne les irrégularités et manquements constatés.

La Chambre des Députés du Parlement peut demander à chaque Gestionnaire Principal du budget ou à tout fonctionnaire public d'une entité publique de donner des explications sur l'utilisation des fonds publics.

Les Gestionnaires Principaux du budget sont responsables de l'exécution des recommandations de l'Auditeur Général des Finances de l'Etat visant à améliorer la gestion et l'utilisation efficaces des fonds publics.

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat veille à ce que les rapports d'audit annuels soient publiés.

<u>Article 70:</u> Fonction d'audit interne

L'Auditeur Interne Principal du Gouvernement est responsable de la mise en place des indicateurs d'audit interne et de gestion des risques et fait le suivi et coordonne les activités des auditeurs internes des entités

publiques.

Inshingano ze zihariye ziteganywa n'amabwiriza ya Minisitiri.

UMUTWE WA VII: KUTUBAHIRIZA AMATEGEKO N'IBIHANO

Ingingo ya 71: Ingaruka zo kutubahiriza amategeko agenga imicungire y'imari ya Leta

Kudakurikiza iri tegeko ngenga n'andi mategeko yerekeye imicungire y'imari ya Leta bihanwa n'itegeko.

Ingingo ya 72: Ibirebwa no kutubahiriza amategeko

Umukozi wa Leta afatwa nk'utubahiriza ibisabwa n'iri tegeko ngenga n'andi mategeko yerekeye imari ya Leta iyo:

1º adategura kandi ntatange raporo;

2º atubahiriza igihe cyagenwe;

3º ananiwe gutanga amakuru yasabwe na Minisiteri;

The Minister's instructions shall determine specific responsibilities of the Government Chief Internal Auditor.

CHAPTER VII: NON COMPLIANCE WITH THE LAWS AND SANCTIONS

Article 71: Effect of non compliance with laws governing public finance management

Non compliance with provisions of this Organic Law and other legal instruments relating to management of public finance shall be subject to sanctions provided for by law.

Article 72: Scope of non compliance with the laws

A public officer shall fail to comply with the requirements of this Organic Law and other legal instruments on public finance if he/she:

1º does not prepare and submit reports;

2º does not respect the timelines specified;

3º fails to provide the information requested by the Ministry;

Les responsabilités particulières de l'Auditeur Interne Principal du Gouvernement sont déterminées par les instructions du Ministre.

CHAPITRE VII: NON RESPECT DES LOIS ET SANCTIONS

Article 71: Effet du non respect des lois régissant la gestion des finances publiques

Le non respect des dispositions de la présente loi organique et d'autres instruments légaux relatifs à la gestion des finances publiques est passible de sanctions prévues par la loi.

Article 72: Champ d'application du non respect des lois

Un agent de l'Etat ne est présumé ne respectant pas les exigences de la présente loi organique et d'autres instruments légaux sur les finances publiques s'il:

1º ne prépare et ne transmet pas des rapports;

2º ne respecte pas les délais prévus;

3º ne parvient pas à fournir les informations demandées par le

4º abuza ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko ngenga;

5º arenga ku biteganyijwe n'iri tegeko ngenga bituma haba igihombo cy'amafaranga ya Leta cyangwa hadatangwa serivisi.

Ingingo ya 73: Ibihano bijyana no kutubahiriza amategeko

Bitewe n'imimerere n'uburemere bw'icyakozwe mu kutubahiriza iri tegeko ngenga cyangwa andi mategeko yerekeye imari ya Leta, hafatwa ibihano bikurikira:

1º ibihano bihabwa umukozi bitanzwe n'urwego rubifitiye ububasha hakurikijwe itegeko rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta;

2º ibihano bihabwa urwego: guhagarika kohereza amafaranga y'urwego rwa Leta cyangwa guhagarika konti bikozwe na Minisitiri;

3º ibihano bihabwa umukozi hakurikijwe Igitabo cy'amategeko ahana.

4º obstructs the implementation of the provisions of this Organic Law;

5º violates the provisions of this Organic Law leading to loss of public funds or compromises service delivery.

Article 73: Sanctions for non compliance with the laws

Depending on the nature and magnitude of non compliance with this Organic Law and other legal provisions relating to public finance, the following sanctions shall be applicable:

1º administrative sanctions imposed on a public officer by a competent authority in accordance with the Statute for Public Service;

2º sanctions against an entity: withholding of treasury transfers of the entity and/or freezing of the entity bank accounts by the Minister;

3. penalties against a public officer in accordance with the Penal Code.

Ministère;

4º fait obstruction à l'application des dispositions de la présente loi organique;

5º viole les dispositions de la présente loi organique pouvant donner lieu à la perte de fonds publics ou à l'entrave de prestation de services.

Article 73: Sanctions pour non respect des lois

Selon la nature et l'ampleur du non-respect de la présente loi organique et d'autres instruments légaux relatifs aux finances publiques, les sanctions suivantes sont applicables :

1. les sanctions administratives prises à l'encontre d'un agent de l'Etat par l'autorité compétente conformément au statut général de la fonction publique;
2. les sanctions contre une entité : la suspension de transferts de fonds de l'entité et/ou suspension des comptes bancaires de l'entité par le Ministre ;
3. les peines contre un agent de l'Etat conformément aux dispositions du Code pénal.

UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 74: Imicungire y'imari ya Leta mu bigo bya Leta

Ibigo bya Leta byubahiriza ibivugwa muri iri tegeko ngenga. Itegeko ryihariye rishyiraho ibikurikizwa mu micungire y'imari n'umutungo mu bigo bya Leta.

Ingingo ya 75: Ibikurikizwa mu gutanga umutungo wa Leta

Ingingo zerekeye umutungo wa Leta wimukanwa n'utimukamwa harimo kugura, gutanga impano n'irage, gucunga, kugurisha no gukurikirana bitavuzwe muri iri tegeko ngenga bigenwa n'amategeko yihariye.

Ingingo ya 76: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 77: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Itegeko Ngenga nº37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye imari n'umutungo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 74: Public finance management in public institutions

Public institutions shall comply with the provisions of this Organic Law. A specific law shall prescribe the procedures of management of finance and property in public institutions.

Article 75: Procedure for disposal of public property

Provisions concerning the State movable and immovable property including purchasing, donations and bequests, managing, selling and monitoring not included in this Organic Law shall be provided for by special laws.

Article 76: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 77: Repealing provision

The Organic Law nº 37/2006 of 12/09/2006 on State Finances and Property as amended and complemented to date and all prior legal

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 74: Gestion des finances publiques dans les établissements publics

Les établissements publics se conforment aux dispositions de la présente loi organique. Une loi spécifique détermine les procédures de gestion des finances et patrimoine dans les établissements publics.

Article 75: Procédure d'aliénation des biens publics

Les dispositions concernant les biens meubles et immeubles de l'Etat, y compris les achats, dons et legs, la gestion, la vente et le contrôle ne figurant pas dans la présente loi organique font l'objet des lois spéciales.

Article 76: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 77: Disposition abrogatoire

La Loi Organique nº 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat telle que modifiée et complétée à ce jour et

ubu n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

<u>Ingingo ya 78</u>: Igihe itegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **12/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

<u>Article 78:</u> Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **12/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

<u>Article 78:</u> Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **12/09/2013**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux